

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p><b>SOSARME</b><br/>Re di Media</p> <p>Drama<br/>Da Repappresentarsi<br/>Nel Regio Teatro<br/>Di Hay-Market</p>  | <p><b>SOSARME</b><br/>König von Medien</p> <p>Übersetzung PH.H.</p> | <p>SOSARME</p> <p>wordbook 1732<br/>done into English by Mr. Humphreys</p> |
| <p>I</p> <p>1 Acc. Argone: voi miei fidi compagni (4) / 2 Coro militare (5) / 3 Acc. Erenice: rasserena regina (6) / 4 – Aria Elmira: rendi al sereno il ciglio (7) / 5 – Aria Erenice: forte inciampo (8) / 6 – Aria Altomaro: fra l'ombre (10) / 7 – Aria Melo: si si, minaccia (12) / 8 – Aria Sosarme: il mio valore (14) / 9 – Aria Haliate: la turba adulatrice (15) / 10 – Coro militare (18) / 11 – Aria Erenice: due parti del core (19) / 12 – Aria Elmira: dite pace (19)</p> <p>II</p> <p>13 – Arioso Elmira: padre, germano, e sposo (20) / 14 – Sinfonia militare (21) / 15 – Duetto Erenice, Argone: se m'ascolti (23) / 16 – Aria Haliate: Se discordia ne disciolse (25) / 17 – Aria Melo: so ch' il ciel (26) / 18 – Aria Altomaro: sento il cor (27) / 19 Duetto Elmira, Sosarme: Per le porte (28) / 20 – Aria Sosarme: alle sfere della gloria (30) / 21 – Aria Erenice: vado al campo (35) / 22 – Aria Sosarme: in mille dolci modi (35) / 23 – Aria Elmira: vola l'augello (36)</p> <p>III</p> <p>24 – Sinfonia (37) / 25 – Aria Haliate: s'io cadro (39) / 26 – Aria Erenice: cuor die madre (41) / 27 – Aria Melo: sincero affetto (42) / 28 – Aria Sosarme: m' opporo (44) / 29 – Aria Elmira: Vorrei, nè pur saprei (45) / 30 – Aria Altomaro: tiene giove in mano (46) / 31 – Duetto Elmira, Sosarme: tu caro sei (50) / 32 – Coro: dopo l'ire si funeste (52)</p> |   |  |

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>Personaggi</p> <p>SOSARME, Re di Media, Contr`alto<br/>destinato Sposo ad Elmira</p> <p>ELMIRA, Figlia del Re Haliate Soprano</p> <p>HALIATE , Re di Lidia, Tenore</p> <p>ERENICE, sua Consorte Alto</p> <p>ARGONE, loro Figlio Alto</p> <p>MELO, Figlio naturale d`Haliate, Alto</p> <p>ALTOMARO, Consigliere favorito Basso<br/>d`Haliate,</p> <p>La Scena è in Sardi</p> <p><b>ARGOMENTO</b><br/>         Sosarme, Rè di Media, invaghitosi per Fama d`Elmira, Figlia d`Haliate, Re di Lidia, la fece chiedere in Con una crudele Ribellione, che obbligo la Principessa a sospendere il suo viaggio. Autore della Ribellione fu Argone primogenito, e Successore del Re Haliate, ingelosito, che il Padre volesse far montar sul Trono Melo suo figlio naturale che amava teneramente. Dichiaratosi Argone sfacciatamente Ribelle contro il Padre, fu questo forzato di prender l`armi e di porre l`assedio alla Città di Sardi, dove il figlio ed i rubelli s`erano rinchiusi, fatti Padroni con inganno della Reggia medesima. Furono ostinate le difese, e le offese, e divenne così</p> | <p>Personen</p> <p>SOSARME, König von Medien, versprochener Ehemann der Elmira</p> <p>ELMIRA, Tochter des Haliate</p> <p>HALIATE, König von Lydien</p> <p>ERENICE, seine Frau</p> <p>ARGONE, ihr Sohn</p> <p>MELO, unehelicher Sohn des Haliate</p> <p>ALTOMARO, Ratgeber und Favorit des Haliate</p> <p>Die Szene spielt in Sardes</p> <p>Sosarme, der König von Medien, verliebte sich ungesehen in Elmira, Tochter von Haliate, König von Lydien, der sie ihm auch vertraglich zusprach. Als nun besagte Elmira zu ihrem Verlobten abreisen wollte, um sich mit ihm zu vereinigen, erhob sich in Lydien ein grausamer Aufruhr, der die Prinzessin zwang, ihre Abreise zu verschieben. Auslöser des Aufstands war Argone, Erstgeborener und Nachfolger von König Haliate, der in Eifersucht entbrannt war, weil der Vater Melo auf den Thron heben wollte, seinen unehelichen Sohn, den er zärtlich liebte. Da nun Argone frech die Rebellion gegen den Vater kundtat, war jener gezwungen, zu den Waffen zu rufen und die Belage-</p> | <p>Dramatis personae</p> <p>Sosarmes, King of media, contracted in marriage to Elmira</p> <p>Elmira, Daughter of King Haliates</p> <p>Haliate, King of Lydia</p> <p>Erenice, his Queen</p> <p>Argones, their Son</p> <p>Melus, the natural Son of Haliates</p> <p>Altomarus, Counsellor and Favorite of Haliates</p> <p>The Scene in Sardis</p> <p><b>The ARGUMENT</b><br/>         Sosarmes, King of Media, falling in love with Elmira, Daughter of Haliates, King of Lydia, at the report he heard auf her beauty, demanded her in marriage of her father, who readily assented. But about the time that Elmira was preparing for her departure to her husband, a cruel rebellion broke out in Lydia, which obliged the princess to defer her journey. The author of this rebellion was Argones, the eldest son and successor of Haliates, prompted to it by a jealousy he entertained, that his father intended to advance his natural son Melus, whom he tenderly loved to the throne. When Argones had openly declared himself a rebel against his father, the latter was obliged to take up arms, and besiege the city of Sar-</p> |
|--|--|---|

grande lo sdegno fra di loro, che si sfidarono Padre e figlio ( però ingannati da uno scelerato consigliere) a terminar tutte le loro contese con un Duello. Sosarme, ch' era già partito di Media con un Armata per andar a prender la sua Sposa Elmira, e per comporre le differenze tra di loro, si frapose fra loro senza parzialità come commun Mediatore, ma delusi i suoi buoni Uffizi dall' iniquità d' Altomaro, Haliate ed Argone vennero finalmente alle mani, quando sopra-gionti Erenice, Melo, Elmira e Sosarme impedirono quel Parricidio, e disingannandosi riunirono il Padre ed il figlio in un perfetto amore tra di loro. Da tutte le sudette azioni tira la sua origine il presente Drama.

rung gegen die Stadt Sardes zu verhängen, wo der Sohn und die Rebellen sich eingeschlossen und durch Verrat zu Herren der dortigen königlichen Residenz gemacht hatten. Die Verteidigung und die Angriffe waren so hartnäckig, und der Zorn zwischen beiden Seiten wuchs dermaßen an, dass der Vater und Sohn (durch einen frevelhaften Berater getäuscht) sich schließlich zum Duell forderten, um ihren Konflikt ein für alle Mal zu entscheiden. Sosarme, der schon von Medien mit einer Streitmacht aufgebrochen war, um seine Braut in Empfang zu nehmen und um die Differenzen in ihrer Familie beizulegen, stellte sich unparteiisch zwischen beide, um ihnen als Schlichter zu dienen, aber seine guten Dienste wurden durch die Bosheit von Altomaro hintertrieben; Haliate und Argone wurden bereits handgreiflich, als sich Erenice, Melo, Elmira und Sosarme dazwischen warfen, den Vatermord verhinderten, die Unstimmigkeiten aufklärten und so den Vater und den Sohn in perfekter Harmonie vereinten. Aus all den erwähnten Handlungen besteht das vorliegende Drama.

dis, where the son and the rebels had shut themselves up, and by treachery made themselves masters of the palace itself. Both the besiegers and those, they besieged were equally obstinate, and the animosity between them rose to such an extremity, that the father and son (deceived by treacherous counsellors) challenged each other to decide their differences in a single combat. Sosarmes, who sometime before had left Media with an army to receive his spouse Elmira and to accommodate the disagreement in her family, interposed as an impartial mediator between the contending parties, but his good offices being defeated by the iniquity of Altomarus, Haliate and Argones at last came to a duel, but Erenice, Melus, Elmira and Sosarmes interposing, prevented the act of parricide, and undeceiving the father and son, re-established them in a perfect harmony. From all these incidents the drama takes its Original.

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p><b>Ouverture</b></p> <p><b>ATTO PRIMO</b><br/> <u>Scena prima</u><br/> <i>Piazza di Sardi con squadre schierate.</i></p> <p><b>Recitativo</b><br/> ARGONE<br/> Di mio padre al furore,<br/> all'assedio, agli assalti<br/> Sardi egli è ver, ancor resiste altera.<br/> Ma che mi giova un sì glorioso ardire?<br/> Manca al popolo il vitto, e già la fame,<br/> dispiega i suoi trofei;<br/> che deggio far? Mi consigliate oh Dei!</p> <p><i>Si volge verso le squadre</i></p> <p><b>1 Accompagnato</b><br/> Voi miei fidi compagni, ora mirate<br/> l'orrido mostro della fame; ei viene<br/> con fauci spalancate a divorarne,<br/> qual riparo opporremo a nostro scampo?<br/> Ma con luci serene,<br/> mirate poi fuor delle nostre mura<br/> un abbondante campo.<br/> Corriamo, o forti eroi<br/> sortiamo armati ad attaccarlo, e pronti<br/> portiam strage, furore,<br/> lutto, sorpresa, orrore,<br/> confusion, terrore.</p> <p><i>Snuda la spada, le squadre fanno il medesimo</i></p> | <p><b>Ouverture</b></p> <p><b>AKT I</b><br/> <u>Szene 1</u><br/> <i>Platz in Sardes mit Truppen in Aufstellung</i></p> <p>ARGONE<br/> Dem Zorn meines Vaters,<br/> der Belagerung und den Angriffen<br/> widersteht das stolze Sardes wahrlich noch immer!<br/> Aber was nützt mir diese Ehre, dieser Mut?<br/> Die Menschen brauchen was zum Essen,<br/> der Hunger fordert schon seine Opfer.<br/> Was soll ich tun? Götter, helft mir!</p> <p><i>Er wendet sich an seine Soldaten.</i></p> <p>Meine treuen Kameraden, seht vor euch<br/> das schreckliche Scheusal des Hungers! Es kommt<br/> mit aufgerissenem Rachen, uns zu verschlingen!<br/> Was wollen wir zu unserer Rettung unternehmen?<br/> Seht doch mit freudigem Blick<br/> da draußen vor unseren Mauern<br/> dies reiche Lager!<br/> Stürmt voran, tapfere Helden,<br/> fallen wir bewaffnet aus, es zu plündern,<br/> überziehen wir sie mit blutiger Raserei,<br/> mit Kampf, Überraschung, Entsetzen,<br/> Chaos und Schrecken!</p> <p><i>Er zieht das Schwert, die Truppen tun dasselbe.</i></p> | <p><b>ACT ONE</b><br/> <u>Scene 1</u><br/> <i>The great square of Sardis, with soldiers drawn up in Battalia.</i></p> <p>ARGONES<br/> Spite of the fury of my hostile father<br/> and his unrespited assaults and siege<br/> Sardis, `tis true, still breathes a brave defiance.<br/> But what avails me such a glorious ardour?<br/> Food fails the people, and destructive famine<br/> displays its ghastly trophies all around.<br/> What counsels shall I form? Ye gods, instruct me!</p> <p><i>He turns to his soldiers.</i></p> <p>My faithful friends in arms, you now behold<br/> that horrid monster famine, stalking pale<br/> with wide extended jaws to feast upon us;<br/> what remedy remains for our escape?<br/> Yet cast a look of hope beyond these walls,<br/> and view a camp with loaded plenty stored.<br/> Let's haste in arms, ye heroes, and assault it;<br/> and swift to execute our noble purpose,<br/> bear wasting slaughter, fury, sudden woe,<br/> and burst with swift confusion on the foe.</p> <p><i>Draws his sword, the soldiers doing the same.</i></p> |
|--|--|---|

**2 CORO MILITARE**

Alla strage, alla morte, alla vittoria!  
Pronti siam tutti a secondar tua gloria.

*Partono.*

Scena seconda

*Camera*

*Erenice ed Elmira*

**Recitativo**

ELMIRA  
Madre, e regina.

ERENICE  
Elmira?

ELMIRA  
E tanta fede,  
merta aver dal tuo core un sogno?

ERENICE  
Ah! figlia,  
parla il cielo tra l'ombre, e al ciel si crede.

ELMIRA  
Narra il sogno, oh Signora!

ERENICE  
Odi, il periglio  
di quest' orrida guerra  
tra 'l genitore e figlio

SOLDATENCHOR

Auf zum Gemetzel, auf zum Tod, auf zum Sieg!  
Wir sind bereit, wir geben alles für deinen Ruhm!

*Ab.*

Szene 2

*Zimmer.*

*Erenice und Elmira.*

ELMIRA.  
Mutter, Königin!

ERENICE.  
Elmira!

ELMIRA.  
Wie kannst du nur einem Traum  
soviel Glauben schenken?

ERENICE.  
Ach Tochter,  
der Himmel spricht auf dunkle Weise,  
und dem Himmel glaube ich.

ELMIRA.  
Erzähl mir den Traum!

ERENICE.  
So höre – das Elend  
dieses grausigen Kriegs  
zwischen dem Vater und dem Sohn

CHORUS

To death, to slaughter, and victorious fame!  
We fly to second what thy glories claim.

*Exeunt.*

Scene 2

*An apartment.*

*Erenice and Elmira*

ELMIRA  
My royal mother.

ERENICE  
What would my Elmira?

ELMIRA  
And can a dream  
deserve such credit from you?

ERENICE  
Alas, my daughter! `tis the voice of heaven  
that speaks in darkness,  
and `tis heaven I credit!

ELMIRA  
Ah, Madam, make me privy to this dream

ERENICE  
Hear it. The danger of this horrid war,  
that makes the father and the son such foes,  
is most detestable to heaven and earth.

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>è scandalo del cielo e della terra;<br/>la scorsa notte, allo spuntar del giorno,<br/>stanchi di lagrimare io chiudo i lumi,<br/>quando Hecate la diva<br/>vidi spuntar dal Cielo e tosto affisse<br/>in me le belle luci, e così disse:</p> <p><b>3 Accompagnato</b><br/>Rasserena Erenice il mesto ciglio,<br/>oggi de' tuoi terminerà lo sdegno,<br/>ma col sangue real sparso dal figlio<br/>avrà fine la guerra, e pace il regno.</p> <p><b>Recitativo</b><br/>ELMIRA<br/>S'è l'oracolo del Cielo, e che si teme,<br/>mentre t'esorta a serenare il ciglio?</p> <p>ERENICE<br/>E qual ragion di speme<br/>se minaccia la morte o al padre o al figlio?</p> <p>ELMIRA<br/>Sì, ma pur non sogiace<br/>alcun di loro a tal periglio. Argone<br/>chiuso è qui in Sardi, ed Haliate in campo,<br/>seco pur è Sosarme.</p> <p>ERENICE<br/>Oh Dei! Che questa<br/>speranza ancora all' alma mia sol resta.</p> | <p>beleidigen den Himmel und die Erde.<br/>Letzte Nacht, bei Tagesanbruch,<br/>schloss ich endlich die Augen, müde vom Weinen,<br/>da sah ich die Göttin Hekate<br/>vom Himmel steigen, und sogleich heftete sie<br/>ihre schönen Augen auf mich und sprach:</p> <p>Erenice, erheitere deine traurige Miene,<br/>heute endet der Streit der Deinen,<br/>doch erst muss königliches Blut<br/>von deinem Sohn vergossen werden,<br/>dann findet der Krieg ein Ende<br/>und das Reich seinen Frieden.</p> <p>ELMIRA.<br/>Wenn das der Spruch des Himmels ist,<br/>warum fürchtest du dich,<br/>wenn er dich auffordert, dich zu beruhigen?</p> <p>ERENICE<br/>Wie soll das Grund zur Hoffnung geben,<br/>wenn dem Vater oder dem Sohn der Tod droht?</p> <p>ELMIRA<br/>Ja, aber es droht doch<br/>keinem von ihnen Gefahr. Argone<br/>ist in hier in Sardes eingeschlossen und Haliate ist<br/>im Lager, und Sosarme ist auch bei ihm.</p> <p>ERENICE<br/>Oh Gott, nur diese Hoffnung<br/>bleibt meiner Seele noch.</p> | <p>Last night, some moments e'er the break of dawn,<br/>I closed my eyes, languid with tears, to sleep,<br/>when, lo, I saw the rising majesty,<br/>of Hecate in her celestial path,<br/>and she fixed her radiant eyes upon me,<br/>and uttered these sad accents to my ears</p> <p>“Leave weeping, Erenice, the fates intend,<br/>this day the discords of thine house shall end;<br/>but know, the royal blood thy son shall shed<br/>must end the war, and bring the peace that's fled.”</p> <p>ELMIRA<br/>`Tis heaven's prediction; wherefore do you fear,<br/>since Heaven exhorts you to lament no more?</p> <p>ERENICE<br/>What can I hope, if in this dreadful menace,<br/>the father or the son is doom'd to fall?</p> <p>ELMIRA<br/>I grant it, but to me it seems most plain,<br/>for heaven exposes them to no such perill,<br/>for Argones is now shut up in Sardis,<br/>and Haliates in the distant camp<br/>with great Sosarmes - -</p> <p>ERENICE<br/>Oh ye Gods!<br/>That this frail hope is all I can enjoy.</p> |
|---|--|---|

**4 Aria**

ELMIRA

Rendi 'l sereno al ciglio,  
madre non pianger più!  
Temer d'alcun periglio  
Oggi come puoi tu?

*parte*Scena Terza*Erenice, e poi Elmira.***Recitativo**

ERENICE

Giusti Numi conforto,  
in tante amare pene!

ELMIRA *entra affannata*

Ah! cara madre,  
vieni, prega minaccia.

ERENICE

Oh Dei! che fia?

ELMIRA

Mi scoppia il cor nel dirlo: Argone l'arme  
risoluto prepara  
per sortire di Sardi.

ERENICE

Oh Ciel! che sento?  
Che orrore! che spavento! Elmira, oh Dio!

ELMIRA

Versuche zu lächeln,  
Mutter, hör doch auf zu weinen!  
Heute gibt es nichts  
was du befürchten musst.

*Geht ab.*Szene 3*Erenice, dann Elmira.*

ERENICE.

Gerechte Götter, tröstet mich in  
meinem bitteren Kummer!

ELMIRA *tritt atemlos ein*

Ach gute Mutter, du musst kommen  
und bitten, flehen, drohen!

ERENICE.

Himmel, was gibt es?

ELMIRA.

Mir zerreißt es das Herz, während ich es sage:  
Argone bewaffnet wild entschlossen die Truppen  
für einen Ausfall aus der Stadt!

ERENICE

Himmel, was höre ich!  
O Schrecken, oh Angst,

ELMIRA

Sereneness to your eyes restore,  
no mourn, my dearest parent, more.  
Why can you thus consent to fear  
a danger that did ne'er appear?

*Exit.*Scene 3*Erenice, and afterwards Elmira.*

ERENICE

Grant me, ye righteous gods, some kindly aid,  
amidst the bitterness of so much woe.

ELMIRA *enters with an afflicted air*

Ah! come, my dearest mother, where the call  
of need demands thee to persuade and threaten.

ERENICE

Oh gods, what may this mean!

ELMIRA

It rends my heart  
to make the sad relation: Argone,  
most resolutely clad in glittering arms,  
prepares to sally from the walls of Sardis.

ERENICE

Oh ye powers, what's this I hear, what chilling horror;  
what agonizing Dread – oh heavens – Elmira,

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>Vedi ch'è troppo vero il sogno mio.<br/>Ma l'empio consigliere<br/>chi fu?</p> <p>ELMIRA<br/>Disperazione.<br/>Io ti precedo, e tenterò coi prieghi,<br/>con lagrime e sospiri<br/>calmar quel cor sdegnato<br/>secondi 'l mio disegno amico fato.<br/><i>parte</i></p> <p><u>Scena Quarta</u><br/><i>Erenice sola</i></p> <p>ERENICE<br/>Così un figlio rubelle<br/>calpesta l'alta legge<br/>di natura, del cielo e delle genti!<br/>Ma, o questi occhi dolenti<br/>cangeranno d'Argone il reo consiglio,<br/>o che prima del padre,<br/>ha da svenar la madre il crudo figlio.</p> <p><b>5 Aria</b><br/>Forte inciampo al suo furore<br/>pria che giunga al genitore<br/>questo petto gli sarà.</p> <p>Oh il suo sdegno estinto langue<br/>nel mio pianto, o dal mio sangue<br/>incominci l'empietà.</p> | <p>Elmira, oh Gott!<br/>Siehst du, mein Traum ist nur allzu wahr!<br/>Welchem Schurken fällt so etwas ein?</p> <p>ELMIRA<br/>Der Verzweiflung –<br/>Ich gehe voraus und versuche<br/>mit Bitten, Tränen und Klagen<br/>sein zorniges Herz zu besänftigen.<br/>Gute Götter, helft mir!<br/><i>Ab.</i></p> <p><u>Szene 4</u><br/><i>Erenice alleine</i></p> <p>ERENICE<br/>So tritt der rebellische Sohn<br/>das heiligen Recht der Natur,<br/>des Himmels und der Menschen mit Füßen!<br/>Nein, entweder werden dich diese Tränen<br/>von deinem sündigen Entschluss abhalten,<br/>oder du musst vor dem Vater<br/>erst die Mutter töten, grausamer Sohn!</p> <p>Ein starkes Schild gegen seine Wut,<br/>ehe sie den Vater trifft,<br/>wird meine Brust ihm sein.</p> <p>Entweder erlischt sein Zorn<br/>in meiner Tränen Flut,<br/>oder der Frevel beginne mit meinem Blut.</p> | <p>thou seest my slumbers did predict too true,<br/>but who's the impious author of this counsel?</p> <p>ELMIRA<br/>Black desperation - - But I'll haste before you<br/>and will, with prayers and tears, and rising sighs,<br/>attempt to calm the tempest of his soul.</p> <p><i>Exit</i></p> <p><u>Scene 4</u><br/><i>Erenice</i></p> <p>ERENICE<br/>And does an insolent, rebellious son<br/>thus dare to trample on the sacred laws,<br/>of heaven and nature, and concurring nations!<br/>But ah, these eyes, that now dissolve in sorrow,<br/>shall Argones from his dire purpose change!<br/>or else the inflexible barbarian son<br/>shall kill his mother e'er he stabs his father.</p> <p>I will the fury of his soul<br/>with my devoted breast control,<br/>before he gains his vile desire,<br/>to meet, in war, his sacred Sire.</p> <p>I'll either the revenge he bears<br/>quench with the torrent of my tears,<br/>or the black guilt of his offence<br/>shall with his mother's blood commence.</p> |
|--|---|--|

| <i>Parte</i>  | <i>ab</i>   | <i>Exit</i>   |
|---|---|---|
| <p data-bbox="114 248 392 320"><u>Scena Quinta</u><br/><i>Campagna Tendata.</i></p> <p data-bbox="114 360 349 392"><i>Altomaro e Melo</i></p> <p data-bbox="114 432 259 464"><b>Recitativo</b></p> <p data-bbox="114 472 629 647">ALTOMARO<br/>Melo, mio prence, soffri<br/>ch'io nipote t'appelli: è ver che vantì<br/>Haliate per padre,<br/>ma Anagilda a me figlia, a te fù madre.</p> <p data-bbox="114 727 562 903">MELO<br/>Altomaro, il tuo affetto<br/>più caro mi sarà, se sia più giusto,<br/>e che mai più t'intenda,<br/>invitarmi sul trono.</p> <p data-bbox="114 951 651 1206">ALTOMARO<br/>E' solo modo<br/>per illustrar il tuo natale oscuro,<br/>Haliate ti dichiara<br/>suo legittimo erede, Argone, esclude.<br/>Mantien discordi l' genitore e l' figlio;<br/>siegui per tuo vantaggio il mio consiglio.</p> <p data-bbox="114 1286 371 1350">MELO<br/>Scellerato disegno!</p> | <p data-bbox="763 248 898 320"><u>Szene 5</u><br/><i>Feldlager</i></p> <p data-bbox="763 360 1032 392"><i>Altomaro und Melo.</i></p> <p data-bbox="763 472 1402 647">ALTOMARO.<br/>Melo, mein Prinz, erlaube mir,<br/>dich Enkel zu nennen – wenn du dich auch<br/>Haliates als Vater rühmst,<br/>so ist doch meine Tochter Anagilda deine Mutter.</p> <p data-bbox="763 727 1379 903">MELO.<br/>Altomaro, deine Liebe<br/>wäre mir angenehmer, wenn sie gerechter wäre,<br/>und wenn du endlich nicht mehr versuchtest,<br/>mich auf den Thron zu befördern.</p> <p data-bbox="763 951 1368 1206">ALTOMARO.<br/>Und doch wird nur so<br/>deine zweifelhafte Geburt geadelt.<br/>Haliate erklärt dich zu seinem legitimen Erben<br/>und enterbt Argone.<br/>Erhalte den Streit zwischen Vater und Sohn;<br/>mein Rat wird dir zum Vorteil gereichen.</p> <p data-bbox="763 1286 1077 1350">MELO.<br/>Verflucht sei dein Plan!</p> | <p data-bbox="1435 248 1648 320"><u>Scene 5</u><br/><i>An incampment</i></p> <p data-bbox="1435 360 1727 392"><i>Altomarus and Melus</i></p> <p data-bbox="1435 472 2063 687">ALTOMARUS<br/>Melus, my prince, let my sincere affection<br/>call you my grandson; thou` I know, you boast<br/>great Haliates for your royal father,<br/>but still you`re conscious that your mother was<br/>my daughter Anagilda.</p> <p data-bbox="1435 727 2040 903">MELUS<br/>Altomarus,<br/>your uttered fondness would be dearer to me<br/>were it more just, and might I ne`er, hereafter,<br/>hear you allure me to an offered throne.</p> <p data-bbox="1435 951 2007 1238">ALTOMARUS<br/>I tell thee then it is the only step<br/>left to adorn thy birth`s obscurity,<br/>and Haliate voice proclaims thee now<br/>his heir legitimate, and disannuls<br/>the claim of Argone; stern discord reigns<br/>and alienates the father from his son:<br/>then let my counsel guide the to promotion.</p> <p data-bbox="1435 1286 1715 1350">MELUS<br/>O execrable thought!</p> |

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>ALTOMARO<br/>Io vuo' condurti al soglio.</p> <p>MELO<br/>Con scellerata azione io non lo voglio,<br/>dall'empietà non cerco<br/>la mia grandezza.</p> <p>ALTOMARO<br/>Addio,<br/>prencipe scrupoloso. A tuo dispetto<br/>ti condurrà sul trono il zelo mio.</p> <p><b>6 Aria</b><br/>Fra l'ombre e gli orrori<br/>farfalla confusa<br/>già spenta la face<br/>non sà mai goder.</p> <p>Così fra timori<br/>tua mente delusa<br/>non spero mai pace<br/>nè spero piacer.</p> <p><i>Parte</i></p> <p><u>Scena Sesta</u><br/><i>Melo, Sosarme con seguito.</i></p> <p><b>Recitativo</b><br/>SOSARME<br/>Come più del'usato,<br/>o prence, io ti ritrovo</p> | <p>ALTOMARO<br/>Ich werde dich auf den Thron führen.</p> <p>MELO<br/>Mit verfluchter Tat – nein, das will ich nicht,<br/>durch Frevel will ich keine<br/>Größe erlangen.</p> <p>ALTOMARO<br/>Leb wohl, allzu moralischer Prinz,<br/>auch wenn du dich wehrst,<br/>mein Wille hebt dich auf den Thron.</p> <p>Nacht und Schrecken<br/>verwirren den Schmetterling,<br/>wenn die Fackel verlöscht<br/>verliert er allen Mut.</p> <p>So wird durch die Angst<br/>dein Geist verwirrt,<br/>du glaubst, es wird nie wieder hell,<br/>und alle Freude wär dahin.</p> <p><i>ab</i></p> <p><u>Szene 6</u><br/><i>Melo und Sosarme mit Gefolge.</i></p> <p>SOSARME.<br/>Warum finde ich dich,<br/>mein Prinz, auf einmal so</p> | <p>ALTOMARUS<br/>I only mean,<br/>Prince, to conduct thee to a splendid throne</p> <p>MELO<br/>By infamy and Guilt – I'll hear no more.<br/>I seek not such advancement, and shall ne'er<br/>receive my greatness from dishonour's hand.</p> <p>ALTOMARO<br/>Then, scrupulous prince Farewell! My active zeal<br/>shall raise thee, tho' reluctant, to a throne.</p> <p>Thro' the dull gloom of darkness tost,<br/>the painted moth, in horrors lost,<br/>forlornly flutters in the shades,<br/>soon as the dying taper fades.</p> <p>Thus the deluded mind appears,<br/>bewildered in a waste of fears;<br/>no peace thou e'er expect'st to gain,<br/>no pleasure to appease thy pain.</p> <p><i>Exit</i></p> <p><u>Scene 6</u><br/><i>Melus and Sosarmes with attendants</i></p> <p>SOSARMES<br/>What means it, prince, that I behold thee lost<br/>in melancholy musing? Why these cares,</p> |
|---|--|--|

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>pensieroso e turbato?<br/>Qual sciagura di novo...</p>   | <p>nachdenklich, ja verwirrt?<br/>Schon wieder ein Unglück...?</p>   | <p>these pensive cares uncommon to thy soul?<br/>What new misfortune`s this?</p>  |
| <p>MELO<br/>Signor, e qual peggiore<br/>sciagura avvenir può della presente?<br/>Se l'odio arma ambo il figlio e 'l genitore.</p>   | <p>MELO<br/>Herr, welch schlimmeres Unglück kann es geben<br/>als das jetzige, da der Hass<br/>Sohn und Vater zu den Waffen greifen lässt?</p>   | <p>MELUS<br/>My honour` d lord,<br/>what worse misfortune can succeed the present,<br/>where discord arms the father and the son?</p>   |
| <p>SOSARME<br/>Ma qual ardir d`un figlio,<br/>qual perfidia d`un popolo rubelle<br/>negare al proprio padre, al suo regnante<br/>nella reggia l`ingresso?</p>   | <p>SOSARME<br/>Aber mit welcher Frechheit verwehrt der Sohn,<br/>mit welcher Gemeinheit das aufrührerische Volk<br/>dem eigenen Vater, dem eigenen Herrn<br/>den Eintritt in den Palast?</p>                                       | <p>SOSARMES<br/>But what`s the proud presumption of the son,<br/>this perfidy of rebellious people,<br/>that thus denies the father and the king<br/>his right to enter his imperial palace?</p>  |
| <p>MELO<br/>E questi, e quello<br/>mertan pietà, perdono.<br/>La giustizia arma il popolo, ed Argone<br/>s`arma per sostener il dritto al trono.</p>  | <p>MELO<br/>Und diese und jener<br/>verdienen Gnade und Vergebung.<br/>Der Gerechtigkeitssinn bewaffnet das Volk,<br/>und Argone bewaffnet sich,<br/>sein Recht auf den Thron zu wahren.</p>                                       | <p>MELUS<br/>They both deserve his pity and his pardon.<br/>Justice the people arms, and Argones<br/>arms to assert his title to the throne.</p>  |
| <p>SOSARME<br/>Ma, se volesse il cielo<br/>premiar la tua virtù, Melo col soglio?</p>   | <p>SOSARME<br/>Aber vielleicht will der Himmel<br/>deine Tugend, Melo, mit dem Thron belohnen?</p>   | <p>SOSARMES<br/>Should it be heaven`s determination now,<br/>to crown thy virtue, Melus, with a throne?</p>   |
| <p>MELO<br/>Cotanto ingiusto il Ciel creder non voglio.</p>   | <p>MELO<br/>Ich will nicht glauben, dass der Himmel so un-<br/>gerecht ist.</p>  | <p>MELUS<br/>I will not charge the gods with such injustice.</p>  |
| <p>SOSARME<br/>Melo, Melo! più degno<br/>sei di regnar quanto più sprezzi un regno.<br/>Adesso io mi consiglio<br/>colà in Sardi passar, trattar col figlio;<br/>e se nulla otterrò, son certo almeno</p> | <p>SOSARME.<br/>Melo, Melo, umso würdiger<br/>bist du der Herrschaft je mehr du sie ablehnst.<br/>Es scheint mir nun geraten, irgendwie<br/>nach Sardes zu gelangen, um mit dem Sohn zu<br/>verhandeln. Wenn es nichts bringt,</p> | <p>SOSARMES<br/>O Melus, Melus, thou indeed appear`st<br/>more worthy of a crown the more thou scorn`st it,<br/>`Tis now my purpose to proceed to Sardis,<br/>there with the son to form some peaceful scheme;<br/>And tho` I fail, I shall at least be bless`d</p> |

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>di bear il mio cor, vedendo Elmira..</p> <p>MELO<br/>Gran re, a tua giusta impresa il Ciel arrida.</p> <p><b>7 Aria</b><br/>Sì, Sì, minaccia, e vinta<br/>l'ira in sì gran periglio<br/>al padre unisci il figlio<br/>con laccio più fedel.</p> <p>D'empia Megera estinta<br/>per te l'indegna face<br/>un bel seren di pace<br/>ritorni a questo ciel.</p> <p><i>Parte.</i></p> <p><u>Scena Settima</u><br/><i>Sosarme, ed Haliate.</i></p> <p>HALIATE<br/>Il cessar dagli assalti,<br/>non è , Sosarme, no vil contrassegno<br/>di mancanza di sdegno.<br/>Questo breve riposo,<br/>diedi al furor, per meditar le forme<br/>d'un castigo il più enorme<br/>che inventasser giammai sdegni reali.</p> <p>SOSARME<br/>Haliate, sono anch'essi i re mortali.<br/>Sol li distingue la pietà, il perdono.</p> | <p>wird es zumindest mein Herz erfreuen<br/>Elmira zu sehen.</p> <p>MELO<br/>Großer König, deinem edlen Plan<br/>sei der Himmel gewogen!</p> <p>Ja, besiege Wut und Drohen<br/>in allergrößter Gefahr;<br/>vereine den Vater und den Sohn<br/>zu neuem, treuen Bund.</p> <p>Und ist gelöscht der schlimme Brand<br/>der ruchlosen Zwietracht,<br/>soll heiterer Frieden<br/>wieder am Himmel leuchten.</p> <p><i>Ab</i></p> <p><u>Szene 7</u><br/><i>Sosarme und Haliate.</i></p> <p>HALIATE.<br/>Nein, Sosarme, das Stocken des Angriffs<br/>ist kein feiges Zeichen,<br/>dass meine Wut verraucht sei.<br/>Ich gönne der Raserei<br/>bloß eine kurze Rast, um mir<br/>die Art der Strafe zu überlegen, maßloser,<br/>als sie je der Zorn eines Königs ersann.</p> <p>SOSARME<br/>Haliate, auch Könige sind sterbliche Menschen,<br/>die sich vor allem durch Gnade und Vergebung</p> | <p>with the dear view of my beloved Elmira.</p> <p>MELO<br/>May heaven, great king, succeed your just resolve.</p> <p>Yes, let their threats and vengeance cease,<br/>and all their perils end in peace;<br/>let concord join, in stronger bands,<br/>the Sire and son`s consenting hands.</p> <p>When to your conduct`s endless praise,<br/>Megaera`s torch shall cease to blaze,<br/>may lovely peace serenly rise<br/>and spread its glory o`er our skies.</p> <p><i>Exit.</i></p> <p><u>Scene 7</u><br/><i>Sosarmes and Haliates</i></p> <p>HALIATES<br/>The respite we have giv`n to our assaults<br/>proves not, Sosarmes; that our wrath abate,<br/>It is short cessation from the toils of war<br/>I gave to my revenge, that might form<br/>the sharpest plan of punishment that e`er<br/>was yet inflicted by a monarch`s vengeance.</p> <p>SOSARMES<br/>Ev`n kings, Haliates, are but mortal men<br/>and only are distinguished by their pity.</p> |
|--|--|---|

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>HALIATE<br/>Pietà fa bello, e non sicuro il trono.</p>   | <p>auszeichnen.<br/>HALIATE<br/>Gnade verschönt vielleicht,<br/>aber sichert keinen Thron.</p>                     | <p>HALIATE<br/>Pity may guild, but not preserve a throne.</p>  |
| <p>SOSARME<br/>Più sicuro il farà<br/>forse la crudeltà?</p>  | <p>SOSARME<br/>Macht ihn vielleicht<br/>die Grausamkeit sicherer?</p>  | <p>SOSARME<br/>And will barbarity protect it better?</p>   |
| <p>HALIATE<br/>Di là giustizia...</p>   | <p>HALIATE<br/>Ich würde es Recht und Ordnung nennen!</p>  | <p>HALIATE<br/>Say rather, justice...</p>  |
| <p>SOSARME<br/>Giustizia? E quando, e come<br/>s'usurpò l'ira tua così bel nome?</p>                    | <p>SOSARME<br/>Recht? Wann und wie riss<br/>dein Zorn diesen schönen Namen an sich?</p>                            | <p>SOSARME<br/>Justice! When, or how,<br/>did your fierce rage usurp so fair a name?</p>                     |
| <p>HALIATE<br/>Punir la fellonia chiami furore?</p>   | <p>HALIATE<br/>Schurkerei zu bestrafen ist für dich wohl Raserei?</p>  | <p>HALIATE<br/>And is it fury, then, to punish treason?</p>  |
| <p>SOSARME<br/>Sostener la giustizia è fellonia?</p>  | <p>SOSARME<br/>Auf dem Recht zu bestehen nennst du Schurkerei?</p>   | <p>SOSARME<br/>And is it treason to contend for justice?</p>   |
| <p>HALIATE<br/>E' giustizia negare al suo Signore<br/>ubbidienza e rispetto?</p>                        | <p>HALIATE<br/>Es soll Recht sein, seinem Herrn<br/>den Gehorsam und Respekt zu verweigern?</p>                    | <p>HALIATE<br/>How! is it justice, to deny his king<br/>obedience and submission?</p>                        |
| <p>SOSARME<br/>Adunque fia<br/>marca di poca fede<br/>Sostener le ragioni,<br/>del legittimo erede?</p> | <p>SOSARME<br/>Es wäre also ein Zeichen seiner Respektlosigkeit<br/>auf seinem legitimen Erbe<br/>zu bestehen?</p> | <p>SOSARME<br/>Is it then<br/>a mark of small fidelity in him,<br/>to assert the title of a lawful heir?</p> |
| <p>HALIATE<br/>E' ancor vivente</p>   | <p>HALIATE<br/>Während der Vater noch lebt</p>   | <p>HALIATE<br/>And shall a son then, whilst his father lives,</p>  |

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>il proprio genitore.<br/>rè si dichiara un figlio.</p> <p>SOSARME<br/>E al successore<br/>si toglie una corona,<br/>ch'è il retaggio degli avi,<br/>e la natura, e 'l merto, e 'l ciel gli dona?</p> <p>HALIATE<br/>Non più contese... io voglio<br/>le mie ragioni esercitar coll'armi,<br/>il temerario orgoglio<br/>vo' punir de' ribelli e vendicarmi;<br/>nel sangue dei felloni<br/>nuoti pur l'ira mia, nè a sesso, a sangue,<br/>nè ad innocenza, o ad età pur si perdoni.</p> <p>SOSARME<br/>Haliate, del tuo sdegno<br/>ministra non sarà la mia giustizia<br/>se conti fra rubelli<br/>Elmira sposa mia, non più tua figlia;<br/>conta ancor me tra quelli;<br/>non più genero tuo, ma tuo nemico.<br/>Sosterrò la tua gloria<br/>s'ami perdon; ma se vendetta vuoi,<br/>s'opporrà questo petto ai furor tuoi.</p> <p><b>8 Aria</b><br/>Il mio valore<br/>ch'albergo in petto<br/>Al tuo furore<br/>argin sarà.</p> | <p>erklärt sich der Sohn zum König!</p> <p>SOSARME<br/>Nimmt man etwa dem Nachfolger die Krone,<br/>die ihm das Vermächtnis der Ahnen,<br/>der Natur, des Verdienstes<br/>und der Himmel verleihen?</p> <p>HALIATE<br/>Kein Widerspruch mehr!<br/>Ich argumentiere von nun an<br/>mit Waffen.<br/>Den verwegenen Stolz der Rebellen<br/>will ich strafen und mich rächen,<br/>mein Zorn wird baden im Blut der Verräter,<br/>ohne Rücksicht auf Geschlecht, Geburt, Unschuld<br/>oder Alter.</p> <p>SOSARME<br/>Haliate, mein Gewissen kann niemals<br/>Sklave deiner Rachsucht sein.<br/>Wenn du Elmira zu den Rebellen zählst,<br/>meine Verlobte, nicht mehr deine Tochter,<br/>dann zähle auch mich zu ihnen,<br/>nicht als deinen Schwiegersohn,<br/>sondern als deinen Feind.<br/>Deinen Ruhm will ich dienen, wenn du Verge-<br/>bung suchst, doch wenn du Rache willst,<br/>werde ich deinem Wüten die Stirne bieten!</p> <p>Der Adel<br/>meiner Heldenbrust<br/>wird deinem Rasen<br/>Einhalt gebieten.</p> | <p>raise his pretensions to a kingly claim?</p> <p>SOSARME<br/>Or shall a father from his own successor<br/>sever the crown of his progenitors<br/>which nature, merit and the gods ordain'd him?</p> <p>HALIATE<br/>Here let our contest end, for I determine<br/>to vindicate my privilege by war,<br/>and the rash pride of my rebellious slaves<br/>I mean to chasten with a monarch's rage.<br/>And..... torrents of the traitors blood<br/>Nor shall their sex and consanguinity<br/>nor age nor innocence procure my pardon.</p> <p>SOSARMES<br/>Know then, Haliates, that my justice ne'er<br/>shall be the minister of thy revenge<br/>If in the rank of rebels you repute<br/>my spouse Elmira, now no more your daughter,<br/>place then my name in that disdain'd collection<br/>no more your son, but your devoted foe.<br/>Myself will guard your glory whilst you love<br/>soft pity's laws, but if you cherish vengeance,<br/>my bosom I'll oppose to all your rage.</p> <p>My fortitude, by all confessed,<br/>that glows in my undaunted breast,<br/>shall combat with your tyrant soul,<br/>and all your lawless wrath control.</p> |
|---|--|--|

E' gran diletto  
di nobil alma,  
l'aver la palma  
su crudeltà.

*Parte*

Scena Ottava

*Haliate solo.*

**Recitativo**

HALIATE

Così dunque cospira  
a danni miei ne' figli, e negli amici,  
la sorte e la natura.  
Ah! Regnanti infelici  
se provan congiurato  
contro di lor il proprio sangue, e il fato.

**9 Aria**

La turba adulatrice  
da me ritiri 'l piè;  
basta che l'ira ultrice  
rimanga sol con me: vuo' vendicarmi.

Regnante vilipeso,  
gli oltraggi soffrirò?  
Padre dal figlio offeso,  
l'orgoglio non saprò punir coll'armi?

*Parte*

Ein großes Vergnügen  
ist es für die edle Seele,  
über die Grausamkeit  
den Sieg zu erringen.

*ab*

Szene 8

*Haliate allein.*

HALIATE.

So also hetzt zu meinem Untergang  
das Schicksal, die Natur  
meine Kindern, meine Freunde auf!  
Ach! Arm ist der König,  
wenn er sieht, wie sich gegen ihn  
sein eigen Blut mit dem Schicksal verschwört.

**Arie**

Die schmeichlerische Menge  
verziehe sich von mir,  
der Zorn, der Rächer genügt mir,  
als Gefährte: ich räche mich!

Als Herrscher tief gekränkt –  
soll ich die Schande auf mir sitzen lassen?  
Als Vater vom Sohn beleidigt –  
denkt er, ich könnte seinen Trotz  
nicht mit aller Härte strafen?

*ab*

'Tis transport to a noble mind  
that can, from savage thoughts refined,  
with mild pre-eminence assuage  
barbarity's detested rage.

Scene 8

*Haliate alone*

HALIATE

And is it thus that fate and nature both,  
to fill my measure of calamity,  
join with my children and my chosen friends!  
Ah, wretched state of kings! imperial woe!  
when sad vicissitude unites their offspring  
with destiny to meditate their fall.

Away, ye flattering crowds, away,  
no longer in my presence stay:  
let it suffice that I retain  
my rage, for I'll avenge my pain.

Shall I, an injured monarch, share  
such insults, and my wrath forbear?  
And shall my son, whose pride alarms  
his sire, escape my vengeful arms?

*Exit.*

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p><u>Scena Nona</u><br/><i>Atrio Reale</i><br/><i>Argone, armato con squadra di Ufficiali.</i></p> <p><b>Recitativo</b><br/>ARGONE<br/>Amici, troppo oscuro<br/>torpe il valor nascoso;<br/>necessità ci spinge<br/>fuor delle mura a procurar dal campo<br/>al nome, ed al bisogno, e fama, e scampo.</p> <p><i>Nel partire incontra Erenice, ed Elmira..</i></p>   | <p><u>Szene 9</u><br/><i>Hof im Palast</i><br/><i>Argone, bewaffnet, mit einer Abteilung Soldaten.</i></p> <p>ARGONE.<br/>Freunde, im Dunkel allzu lange verborgen<br/>rostet Kampfesmut und innerer Wert.<br/>Die Not treibt uns aus den Mauern,<br/>der Kampf wir unserem Namen Ruhm<br/>und unserem Elend Hilfe bringen</p> <p><i>Im Abgehen begegnen ihm Erenice und Elmira.</i></p>   | <p><u>Scene 9</u><br/><i>A royal courtyard.</i><br/><i>Argones armed, with soldiers and officers.</i></p> <p>ARGONES<br/>Too much obscurities, my friends, I know<br/>will soon emasculate a hidden valour;<br/>distress now drives us from these circling walls,<br/>to furnish from the camp, to our great names,<br/>and our necessity, both fame and safty.</p> <p><i>As he retires, he meets with Erenice and Elmira.</i></p>  |
| <p><u>Scena Decima</u><br/><i>Argone, Erenice, ed Elmira.</i></p> <p>Su, miei prodi, alla gloria!</p> <p>ERENICE<br/>Ferma o figlio, ove vai?<br/>qual sacrilego brando impugni, oh Dio!<br/>contro del genitor!</p> <p>ELMIRA<br/>Germano amato,<br/>per questo pianto mio...</p> <p>ARGONE<br/>Regina, Elmira, Addio!</p> <p>ERENICE<br/>Regina tu mi chiami, e non più madre?<br/>Delle viscere mie parto più caro</p> | <p><u>Szene 10</u><br/><i>Argone, Erenice, Elmira.</i></p> <p>Auf, meine Kühnen, zum Sieg!</p> <p>ERENICE<br/>Halt, mein Sohn! Wohin?<br/>Wie kannst du frevlerisch das Schwert,<br/>oh Gott, gegen deinen Vater erheben?</p> <p>ELMIRA<br/>Geliebter Bruder,<br/>mit diesen meinen Tränen...</p> <p>ARGONE<br/>Königin, Elmira, lebt wohl!</p> <p>ERENICE<br/>Warum nennst du mich Königin, nicht Mutter?<br/>Du meines Leibes teuerste Frucht,</p> | <p><u>Scene 10</u><br/><i>Argones, Erenice and Elmira</i></p> <p>On my companions, to glory!</p> <p>ERENICE<br/>Oh stay my son, for wither dost thou go?<br/>What sacrilegious weapon dost thou grasp<br/>against thy lord and father!</p> <p>ELMIRA<br/>Dearest brother!<br/>By these my tears...</p> <p>ARGONE<br/>Farewell my queen; farewell Elmira.</p> <p>ERENICE<br/>Call'st thou me queen, and not thy parent rather<br/>thou dearest offspring of my tender bowels</p> |

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>deponi quell'acciaro e l'ire assieme;<br/>ti rendi indegno al trono<br/>s'oggi furor ti guida,<br/>la spada ad impugnar di parricida.</p> <p>ARGONE<br/>Ragione armò il mio braccio<br/>per vendicar gli tuoi, gli oltraggi miei.</p> <p>ELMIRA<br/>Abbi orror dell'impresa.</p> <p>ERENICE<br/>Pensa, che quello è padre, e figlio sei.<br/>Cedi per questo seno<br/>dove fosti prodotto, e cedi al pianto<br/>avanzo di quel sangue<br/>che la vita ti diè.</p> <p>ARGONE<br/>Corso è l'impegno.<br/><i>Vuol partire.</i></p> <p>ERENICE<br/>Ferma, inumano!<br/>Barbaro mostro ingrato,<br/>vanne a beber del padre il regio sangue,<br/>ma pria t'arresta, e della madre esangue<br/>col sacrilego piede il sen calpesta.</p> <p>ARGONE<br/>(Ahi! qual'orror mi prende!)</p> <p>ELMIRA<br/>Già sente il suo rimorso</p> | <p>lege ab dies Schwert und deinen Zorn dazu!<br/>Du wirst des Thrones unwürdig,<br/>wenn dich heute die Wut dazu bringt,<br/>den Stahl zum Vaternord zu ergreifen.</p> <p>ARGONE<br/>Aus gutem Grund griff ich zu den Waffen,<br/>um deine und meine Schmach zu rächen.</p> <p>ELMIRA<br/>Dein Plan muss dich mit Schrecken erfüllen!</p> <p>ERENICE<br/>Bedenk, er ist dein Vater, du sein Sohn!<br/>Gib diesem Herzen nach,<br/>an dem du ruhtest,<br/>gib den Tränen nach, die die vergießt,<br/>der dir das Leben gab!</p> <p>ARGONE<br/>Die Sache ist beschossen.<br/><i>Er will gehen.</i></p> <p>ERENICE<br/>Halt ein, Unmensch!<br/>Barbar, Undankbarer, Ungeheuer,<br/>geh doch und trinke de königliche Blut des Vaters,<br/>doch bevor du gehst, zertritt mit deinem<br/>verfluchten Fuß die Brust der sterbenden Mutter.</p> <p>ARGONE<br/>(Ach, welch Schauder erfasst mich!)</p> <p>ELMIRA.<br/>Schon regt sich sein Gewissen!</p> | <p>lay down that weapon and thy wrath at once<br/>thou prov`st thyself unworthy of a throne<br/>if now thy rage precipitates thy arm<br/>to plunge thy sword in thy dear fathers blood.</p> <p>ARGONES<br/>`t was justice that gave vigour to my arm<br/>to urge the vengeance of thy wrongs and mine.</p> <p>ELMIRA<br/>Oh think with horror on your enterprise</p> <p>ERENEICE<br/>Remember, he`s your father; and forbear<br/>by these indulgent breasts from whence you drew<br/>your infant sustenance – by these my tears –<br/>thou dearest portion of that sacred blood<br/>that gave thee thy existence</p> <p>ARGONES<br/>`tis determin`d - -<br/><i>Offers to retire</i></p> <p>ERENICE<br/>Stay thou inhumane! No, ungrateful monster,<br/>away and drink thy father`s royal blood;<br/>but e`er thou goest, with sacrilegious feet,<br/>tread on the bosom of thy dying mother.</p> <p>ARGONE<br/>(Ah me! what horror seizes all my soul!)</p> <p>ELMIRA<br/>He seems to melt now with a kind remorse.</p> |
|--|---|---|

ERENICE  
Sostieni pur l'impegno  
disprezza il tuo rimorso, il mio cordoglio  
premi calpesta sì...

ARGONE  
(Mi scoppia il core)

ELMIRA  
Par che desti pietade il suo dolore.

*Mentre Argone sta sospeso si sente il coro militare ad invitarlo*

### 10 CORO MILITARE

Alla strage, alla morte, alla vittoria!  
pronti siam tutti a secondar tua gloria.

### Recitativo

ARGONE  
Ma chi ritorna in vita  
i miei spirti smarriti?  
Chi sveglia il mio furore  
fidi compagni miei  
a voi ne volo. Addio, regina. Impegno  
vuol ch'oggi mi procuri, o morte o regno.

*Corre via.*

ERENICE  
Ah! Ferma, o figlio! O sorte!  
Madre infelice! ah, misero consorte.

ERENICE  
Folge nur deiner Pflicht,  
missachte dein Gewissen, meine Schmerzen,  
na los, trete mich, ja trampel...

ARGONE  
(Mir bricht das Herz.)

ELMIRA  
Es scheint, ihr Schmerz erweckt sein Mitleid.

*Während Argone zögernd einhält, hört man den Soldatenchor, der ihn ruft*

SOLDATENCHOR  
Auf zum Gemetzel, auf zum Tod, auf zum Sieg!  
Wir geben alles, für deinen Ruhm!

ARGONE  
Wer ruft meine verwirrten Sinne  
wieder ins Leben zurück...  
wer weckt meine alte Raserei...  
meine treuen Kameraden –  
zu euch geschwind! Lebt wohl, Königin,  
meine Pflicht ruft, mein sei heute  
der Thron oder der Tod!  
*Geht schnell ab.*

ERENICE.  
Ach, halt ein, Sohn! O Schicksal,  
unglückliche Mutter,

ERENICE  
Yes, yes, pursue the Purpose you intend,  
despise your own reluctance and my woe  
and trample on my breast...

ARGONES  
(It rends my heart.)

ELMIRA  
Compassion seems to wake him into grief.

*He continues in suspense, and then the chorus sings.*

CHORUS  
To death, to slaughter, and victorious fame!  
we fly to second what thy glories claim.

ARGONE  
What friendly summons thus returns to life  
my wandering spirits and awakes my fury?  
To you, my faithful partners in the war,  
I fly with panting ardour - - Queen, farewell;  
my arms this day shall give me death or empire.

*Exits in haste.*

ERENICE  
Ah, stay awhile, my son! O destiny!  
O hapless mother! O abandon'd wife!

**11 Aria**

Due parti del core  
tra 'l figlio e 'l consorte  
Natura ed amore  
nel petto mi fa.

Chiunque la palma  
ottien di più forte  
gran parte dell'alma  
costar mi vorrà.

*Parte.*

Scena Undicesima

*Elmira sola.*

**Recitativo**

ELMIRA

Oh! diva Hecate, sian d'effetto vuoti  
i tuoi presagi! E fa ch'il regio sangue  
non rechi si funesta a noi la pace  
fia tua gloria maggior l'esser mendace.

**12 Aria**

Dite pace, e fulminate,  
crudi cieli! Or che farete  
quando guerra a noi direte?

Che sarà se vi sdegnate,  
stelle fiere, se placate  
così rigide voi siete.

ach, elende Gattin!

Zu gleichen Teilen  
schlägt mir im Herzen  
die Natur und die Liebe,  
für den Sohn, für den Gatten.

Wer von beiden den Preis  
des Stärkeren gewinnt,  
die Hälfte der Seele  
nimmt er mir zugleich.

*ab*

Szene 11

*Elmira allein.*

**Rezitativ**

ELMIRA.

Oh Göttin Hecate, deine Prophezeiungen mögen  
unerfüllt bleiben, und unser Männer Blut möge  
uns nicht einen traurigen Frieden bringen.  
Dein Ruhm wäre größer, würdest du uns täu-  
schen.

**Arie**

Frieden versprachst du,  
und schicktest Donner, grausamer Himmel!  
Was willst du tun,  
wenn du uns Krieg kündest?

Was passiert, wenn ihr zürnt,  
ihr strengen Sterne, wenn ihr gütig  
schon so hart seid!

Nature and love alike preside,  
and all my tenderness divide,  
and to my spouse and son impart  
an equal portion of my heart.

Whoe'er of these shall chance to gain  
the palm of conquest in the plain,  
will find he did his arms employ  
to rob my soul of half it's joy.

*Exit.*

Scene 11

*Elmira alone*

ELMIRA

O Goddess Hecate, may thy predictions  
rest unaccomplished! Let not royal blood  
prove the sad cement of peace so fatal.  
Wouldst thou deceive us, 'twill increase thy glory.

Dire fates! Ye say our wars shall seize,  
but thunder whilst ye promise peace.  
If thus that blessing ye declare  
how would your pow'rs denounce a war?

What would ye act, if once displeas'd,  
if you're thus rigid when pleas'd?

*Fine dell'atto primo*

**ATTO SECONDO**

Scena Prima

Sala regia.

*Elmira solo*

**13 Arioso**

ELMIRA

Padre, germano, e sposo  
di voi chi vincerà  
dagli occhi mi trarrà un pianto amaro!

Scena Seconda

Erenice, e detta

**Recitativo**

ERENICE

E ben dall'alta torre,  
dí, che scorgesti, o figlia?

ELMIRA

Primiero alla sortita  
vidi opporsi Sosarme ei suoi guerrieri,  
indi la polve, e il fumo  
confusero i miei sguardi, ed a qual parte  
pendesse la vittoria  
discerner non potei nel dubbio marte.

**AKT II**

Szene 1

Saal im Königspalast.

*Elmira allein.*

ELMIRA.

Vater, Bruder, oder Bräutigam  
wer auch immer von euch siegt,  
er presst mir bittere Tränen  
aus den Augen!

II. Scene

Erenice und Elmira.

ERENICE.

Sprich schon, was sahst du  
von hohen Turme, Tochter?

ELMIRA.

Beim ersten Ausfall sah ich  
Sosarme und seine Truppen sich ihm entgegen-  
stemmen, dann aber versperrte mir Staub und  
Rauch die Sicht, und zu welcher Seite  
sich der Sieg neigte,  
konnte ich im Kampfgewirr nicht erkennen.

*The end of the first act.*

**ACT TWO**

Scene 1

A royal hall.

*Elmira*

ELMIRA

Ah me! My father, brother and my spouse!  
To whichso'er of your presented vows  
the gods ordain the victory today,  
I'm sadly doom'd to weep my life away!

Scene 2

Erenice and the aforesaid

ERENICE

Oh tell me, daughter, what thy watchful view  
discover'd from the heigh'th of yonder tower?

ELMIRA

First when the soldiers sally from the walls  
I saw Sosarmes and his troops oppose them;  
But soon a roling cloud of dust and smoke  
confounded the prospect, and to whom  
the victory inclin'd my keenest sight  
could not distinguish thro' the doubtful field.

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>ERENICE<br/>Oh Ciel! che infausta gloria<br/>porterà il vincitor....</p> <p><i>Si sente sinfonia militare</i></p> <p><b>14 Sinfonia</b></p> <p>Ma, oh Dei! ritorna<br/>il figlio trionfante!<br/>Ah! con qual' occhio Elmira<br/>rivedremo in Argone un parricida?</p> <p><u>Scena Terza</u><br/><i>Erenice, Elmira, Argone con spada nuda in-<br/>sanguinata, e seguito.</i></p> <p>ARGONE<br/>Madre, germana...</p> <p>ERENICE<br/>Pria<br/>che posi il piede in queste soglie, dimmi,<br/>di qual sangue marchiato a noi ritorni?</p> <p>ARGONE<br/>E' sangue regio questo,<br/>di cui tinto è 'l mio ferro.</p> <p>ERENICE, ELMIRA<br/>Vanne, mostro spietato, empio funesto!</p> | <p>ERENICE<br/>Oh Himmel, welch schändlichen Ruhm<br/>wird der Sieger ernten...</p> <p><i>Eine kriegerische Symphonie erklingt.</i></p> <p>Doch, ihr Götter! Der Sohn<br/>kehrt als Sieger zurück!<br/>Ach, Elmira, wie willst du Argone,<br/>dem Vatermörder, in die Augen sehen?</p> <p><u>Szene 3</u><br/><i>Argone dazu mit gezogenem, blutigem Schwert.<br/>Gefolge.</i></p> <p>ARGONE.<br/>Mutter, Schwester...</p> <p>ERENICE.<br/>Ehe du den Fuß über die Schwelle setzt, sprich,<br/>von wessen Blut besudelt kommst du zurück?</p> <p>ARGONE.<br/>Von Königsblut gefärbt<br/>siehst du diesen Stahl!</p> <p>ELMIRA, ERENICE.<br/>Weiche, schreckliches Scheusal, Frevler, Verruch-<br/>ter!</p> | <p>ERENICE<br/>Oh heavens! How fatal is the victors glory!<br/>But ah! My son returns triumphant now!</p> <p><i>A warlike symphony is heard.</i></p> <p>Alas! Elmira, with what eyes shall we<br/>behold in Argone a parricide!</p> <p><u>Scene 3</u><br/><i>Argone with a bloody, drawn sword, and his follow-<br/>ers, and the aforesaid</i></p> <p>ARGONE<br/>My honoured mother and my dearest sister...</p> <p>ERENICE<br/>E'er you advance another step, declare<br/>whose is the blood that I behold upon you,<br/>with which you come thus crimson'd to our presence.</p> <p>ARGONE<br/>The sword I bear is stained with royal blood.</p> <p>ERENICE, ELMIRE<br/>Away thou monster, impious and abhorred!</p> |
|--|---|---|

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>ARGONE<br/>Ma, è sangue di Sosarme, ei sulla porta...</p>  | <p>ARGONE.<br/>Aber es ist Sosarmes Blut, der vor dem Tor...</p>   | <p>ARGONE<br/>But `tis Fernandos blood – he at the gate...</p>   |
| <p>ERENICE<br/>Non più, taci, non più.</p>  | <p>ERENICE.<br/>Kein Wort mehr, schweige.</p>  | <p>ERENICE<br/>No more! no more! Be silent, I command thee.</p>  |
| <p>ELMIRA<br/>Madre, son morta!</p>   | <p>ELMIRA.<br/>Mutter, ich sterbe –</p>  | <p>ELMIRA<br/>I die, my dearest mother!</p>  |
| <p><i>Sviene in braccio d'Erenice</i></p>   | <p><i>Sie fällt ohnmächtig in Erenices Arme.</i></p>   | <p><i>Swoons in the arms of Erenice.</i></p>   |
| <p>ERENICE<br/>Figlia... <i>ad Argone</i> In un giorno solo<br/>sacrilego hai svenato<br/>tre congiunti, un col ferro, e due col duolo.</p> | <p>ERENICE.<br/>Tochter... <i>zu Argone</i> An einem einzigen Tag<br/>hast du Verfluchter, drei Verwandte gemordet,<br/>einen durch dein Schwert<br/>und zwei durch den Schmerz.</p> | <p>ERENICE<br/>Oh, my daughter –<br/>See, sacrilegious wretch, in one day<br/>three guiltless persons thou hast basely murdered;<br/>one with thy cruel sword, and two with grief.</p> |
| <p>ARGONE<br/>Primiero alla sortita, s'oppose...</p>  | <p>ARGONE.<br/>Er warf sich uns als erster entgegen...</p>   | <p><i>die Stelle fehlt im wordbook</i></p>   |
| <p>ERENICE<br/>E tu, crudele, non rispetti una vita<br/>che per opra d'amore<br/>della germana tua vive nel core?</p>                       | <p>ERENICE.<br/>Und du, Grausamer, achtetest ein Leben nicht,<br/>das in Liebe verbunden im Herzen<br/>deiner Schwester wohnte?</p>  |  |
| <p>ARGONE<br/>Egli all' impeto nostro<br/>fu il primo...</p>  | <p>ARGONE<br/>Aber er hat doch als Erster ...</p>  | <p>ARGONE<br/>He first opposed me...</p>   |
| <p>ERENICE<br/>Taci!</p>  | <p>ERENICE<br/>Schweig!</p>  | <p>ERENICE<br/>No more!</p>  |
| <p>ARGONE<br/>Ah! madre!</p>  | <p>ELMIRA.<br/>Ach Mutter...</p>   | <p>ARGONE<br/>Alas, my mother...</p>   |

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>ERENICE<br/>Taci, hò vergogna aver per figlio un mostro!</p> <p><i>Elmira svenuta è condotta via dai cavalieri, che accompagnano Argone</i></p> | <p>ERENICE.<br/>Schweig! Ich schäme mich,<br/>dass mein Sohn ein Unmensch ist!</p> <p><i>Die ohnmächtige Elmira wird von den Soldaten aus Argones Begleitung weggetragen</i></p> | <p>ERENICE<br/>Cease this talk,<br/>I blush to have a monster for my son.</p> <p><i>Elmira is carried away in a swoon by her ladies.</i></p> |
| <p><b>15 Duetto</b><br/>ARGONE<br/>Se m'ascolti</p>  | <p>ARGONE.<br/>Wenn du mir nur zuhörst...</p>  | <p>ARGONE<br/>If you would condescend to hear...</p>   |
| <p>ERENICE<br/>E udir potrei?</p>  | <p>ERENICE.<br/>Dir zuhören?</p>   | <p>ERENICE<br/>And can my soul thy accents bear?</p>   |
| <p>ARGONE<br/>Ti dirò</p>  | <p>ARGONE.<br/>... dann werde ich dir sagen...</p>   | <p>ARGONE<br/>I then would tell thee...</p>  |
| <p>ERENICE<br/>Dirai che sei<br/>un spietato, un traditor.</p>   | <p>ERENICE<br/>Du wirst sagen, dass du<br/>ein elender Verräter bist!</p>  | <p>ERENICE<br/>That thou art<br/>a traitor in thy deeds and heart.</p>   |
| <p>Sì dirai</p>  | <p>Ja, du wirst sagen...</p>   | <p>Yes, thou wouldst tell me...</p>  |
| <p>ARGONE<br/>Dirò se m'odi</p>  | <p>ARGONE<br/>Ich werde sagen, wenn du mir zuhörst...</p>  | <p>ARGONE<br/>I'll declare, if you a mild attention spare...</p>   |
| <p>ERENICE<br/>Ch'hai spezzato i dolci nodi,<br/>e del sangue, e dell'amor.</p> <p><i>Partono</i></p>  | <p>ERENICE.<br/>Dass du die süßen Bande<br/>der Liebe und des Blutes zerrissen hast!</p>   | <p>ERENICE<br/>that thou hast broke each gentle tie<br/>that love and duty could supply.</p> <p><i>Exeunt.</i></p>                           |

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p><u>Scena Quarta</u><br/><i>Padiglione reale interno</i></p> <p><i>Haliate ed Altomaro</i></p> <p><b>Recitativo</b><br/>ALTOMARO<br/>Mio re, l'ultimo sforzo e disperato<br/>fu questo del tuo figlio.</p> <p>HALIATE<br/>Però sorti per lui si fortunato<br/>ch'oggi a me converrà cangiar consiglio.</p>                                 | <p><u>IV. Scene</u><br/><i>Im Zelt des Königs</i></p> <p><i>Altomaro, Haliate.</i></p> <p>ALTOMARO.<br/>Mein Herr, das war gewiss das letzte,<br/>verzweifelte Aufbäumen deines Sohnes.</p> <p>HALIATE<br/>Es ging aber so glücklich für ihn aus,<br/>dass ich jetzt meine Pläne ändern muss.</p>  | <p><u>Scene 4</u><br/><i>A garden</i></p> <p><i>Altomarus, Haliates</i></p> <p>ALTOMARUS<br/>My royal lord, your son in this day's action<br/>has made his last, and his despairing effort.</p> <p>HALIATES<br/>But the event's so fortunate for him,<br/>that t'will engage me to renounce my purpose.</p>   |
| <p><u>Scena Quinta</u><br/><i>Melo con ufficiali, e detti.</i></p> <p>MELO<br/>Padre, Signor!</p> <p>HALIATE<br/>Che fia?</p> <p>MELO<br/>Ecco tumultuante<br/>le Media ora richiede<br/>in libertà Sosarme,<br/>e a me ricusa obbedienza, e fede.</p> <p>ALTOMARO<br/>Opra è questa di Melo.</p> <p>HALIATE<br/>Fu castigo, e non dono,</p> | <p><u>Szene 5</u><br/><i>Melo zu den Vorigen, mit Gefolge.</i></p> <p>MELO.<br/>Vater, Herr –</p> <p>HALIATE.<br/>Was gibt es?</p> <p>MELO.<br/>Die Meder meutern<br/>und fordern<br/>Sosarmes Freilassung<br/>und verweigern mir Gehorsam und Treue.</p> <p>ALTOMARO.<br/>Daran ist Melo schuld!</p> <p>HALIATE.<br/>Eine Strafe war es, kein Geschenk,</p> | <p><u>Scene 5</u><br/><i>Melus with officers, and the aforesaid</i></p> <p>MELUS<br/>My lord and father!</p> <p>HALIATES<br/>What hast thou to offer?</p> <p>MELUS<br/>The Medes have fom'd a dangerous mutiny<br/>aloud they clamour for Sosarmes freedom,<br/>and to my orders now refuse obedience.</p> <p>ALTOMARO<br/>This is a mutiny contriv'd by Melus.</p> <p>HALIATE<br/>Offended heaven in wrath, and not in bounty,</p> |

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>il darmi, irate stelle<br/>due successori al trono!<br/>Empio l'uno, e ribelle<br/>m'oltraggia, e mi deride; e l'altro, oh Dei!<br/>s'oppona ai furor miei, perché l'ingrato<br/>vuol, ch'io resti schernito e invendicato.</p> <p>MELO<br/>Io goder de' tuoi schemi?<br/>E qual vendetta puoi<br/>più nobile inventar quanto il perdono?</p> <p>ALTOMARO<br/>Debellar i superbi<br/>è virtù regia...</p> <p>HALIATE<br/>Taci! Ah! che l'amore<br/>fa cangiar di consiglio!<br/>L'offeso son, ma l'offensor è un figlio.<br/>Altomar, vanne in Sardi. Ah! il cor si sface!<br/>Offri pure ad Argone accordi e pace.</p> <p><b>16 Aria</b><br/>Se discordia ne disciolse<br/>pace unirme oggi saprà.</p> <p>Nel nemico disarmato<br/>stringa il padre un figlio ingrato<br/>e se l'ira me lo tolse,<br/>me lo renda la pietà.<br/><i>Parte</i></p> | <p>dass mir der zornige Himmel<br/>zwei Thronfolger schenkte.<br/>Der eine, ein Schurke, ein Rebell, demütigt<br/>mich, verlacht mich, und der andere, oh Gott,<br/>stellt sich gegen meine Rache, ja, der Elende ver-<br/>langt, dass ich beschämt und ungerächt bleibe.</p> <p>MELO<br/>Mich freute deine Schmach?<br/>Welche Rache könntest du ersinnen<br/>die edler wäre als Vergebung!</p> <p>ALTOMARO.<br/>Trotz und Hohn zu zerbrechen<br/>ist Herrschertugend!</p> <p>HALIATE.<br/>Schweig! Ach, die Liebe könnte<br/>den Ausweg bringen!<br/>Ich bin das Opfer, aber der Täter ist nun einmal<br/>mein Sohn. Altomaro, auf nach Sardes<br/>(ach, mein Herz zuckt zusammen)<br/>biete Argone sofort Frieden und Vergebung an.</p> <p>Wenn Streit uns auseinanderbrachte,<br/>dann kann uns Frieden heute vereinen.</p> <p>Im Feind, der die Waffen ablegt,<br/>umarmt der Vater den verlorenen Sohn.<br/>Wenn der Zorn ihn von mir stieß,<br/>gebe Verzeihung ihn mir zurück.<br/><i>Geht ab.</i></p> | <p>first gave me two successors to my throne.<br/>The one, an insolent, pernicious rebel,<br/>both injures and contemns me, whilst the other<br/>basely opposes my just indignation!<br/>What may this mean, ungrateful as thou art,<br/>that thou would'st have me scorned and unaveng'd!</p> <p>MELO<br/>I triumph in your wrongs! Alas, my father!<br/>What punishment can you invent, that e'er<br/>will leave so noble an effect as `pardon`?</p> <p>ALTOMARO<br/>To quell the haughty is a monarch's virtue...</p> <p>HALIATE<br/>Be silent! -- Ah, I feel the strong conviction<br/>how love can model me to change my counsels!<br/>'Tis true, I have been outraged much, but then<br/>my son is the offender. -- Altomarus,<br/>haste thee to Sardis -- ah, my heart recoils! --<br/>and offer Argone both peace and pardon.</p> <p>If discord sever'd us before,<br/>peace shall our union now restore</p> <p>And in the foe, disarm'd at last,<br/>of each enflaming passion past<br/>the father shall, by mercy won,<br/>embrace his bold, ungrateful son.<br/>If anger tore him from my breast,<br/>he is by pity there replac'd.</p> |
|--|--|--|

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p><u>Scena Sesta</u><br/><i>Altomaro, e Melo.</i></p> <p><b>Recitativo</b><br/>ALTOMARO<br/>E così tu disprezzi<br/>la tua propria grandezza?</p> <p>MELO<br/>Detestabil grandezza, che si fonda<br/>sulle ruine altrui colla perfidia.</p> <p>ALTOMARO<br/>Bella perfidia, se ti porta al regno,<br/>a tuo dispetto io vuo'...</p> <p>MELO<br/>S'oppon mio zelo,<br/>so che più dell' inferno ha forza il cielo.</p> <p><b>17 Aria</b><br/>So ch'il ciel ben spesso gode<br/>far cader l'indegna frode<br/>sull'autor che l'inventò.</p> <p>Come s'alza orrido nembo,<br/>poi si scioglie e cade in grembo<br/>di quel suol che lo formò.</p> <p>parte</p> <p><u>Scena Settima</u><br/><i>Altomaro solo.</i></p> | <p><u>Szene 6</u><br/><i>Altomaro und Melo.</i></p> <p>ALTOMARO.<br/>So verschmähst du also deine eigene Karriere?</p> <p>MELO.<br/>Ich verachte eine Karriere, die auf üble Art<br/>auf der Zerstörung des Anderen gründet.</p> <p>ALTOMARO.<br/>Diese üble Mittel wird gut, bringt es dich auf den<br/>Thron. Ob du willst oder nicht...</p> <p>MELO.<br/>Ich werde alles dagegen tun,<br/>denn ich weiß, stärker als die Hölle<br/>ist die Macht des Guten.</p> <p>Oft gefällt es dem Himmel,<br/>den bösen Trug zurückzuwerfen,<br/>auf den Kopf, der ihn ersann.</p> <p>So wie sich eine schreckliche Wolke erhebt,<br/>sich schließlich auflöst und herab fällt,<br/>auf das Land, dem sie entstieg.</p> <p><i>Geht ab.</i></p> <p><u>Szene 7</u><br/><i>Altomaro allein.</i></p> | <p><u>Scene 6</u><br/><i>Altomaro and Melo</i></p> <p>ALTOMARO<br/>And is it thus that thou disdain'st thy greatness?</p> <p>MELO<br/>To me that greatness is detestable<br/>that's raise'd by falsehood on another's ruin.</p> <p>ALTOMARO<br/>Bright falsehood, if it lifts thee up to empire.<br/>but I'll in spite of thee...</p> <p>MELO<br/>I will oppose thee<br/>with all the vigour of a virtuous zeal.<br/>Heaven is more potent than the powers of hell.</p> <p>I know the gods will pleasure cause<br/>the frauds that violate their laws<br/>to burst with guilt-avenging dread<br/>upon the false projector's head.</p> <p>The rising cloud thus glooms a-while,<br/>then breaks in tempest o'er the soil,<br/>whose exhalations first did form<br/>the fierce materials of the storm.</p> <p><u>Scene 7</u><br/><i>Altomarus</i></p> |
|--|---|---|

**Recitativo**

ALTOMARO

Quanto più Melo a sdegno  
ha la propria grandezza io più m'invoglio  
di sollevarlo al soglio;  
e già il mio genio è divenuto impegno.

**18 Aria**

Sento il cor che lieto gode  
di trovar sì bella frode  
per chi ancor la disprezzò.

S'alzi pur orrido nembo  
di tempeste, il cor in grembo  
sosterrà ciò che formò.

*Parte.*Scena OttavaFonderia Reale

*Sosarme adagiato sopra un letto di riposo; Elmira che li medica la ferita.*

**Recitativo**

ELMIRA

Grazie al Cielo, signor, lieve fu il danno  
e pur credetti, o pena! ah sposo amato,  
che da me ti togliesse iniquo fato!

ALTOMARO.

Je mehr Melo seine Erhöhung verschmäht,  
desto mehr reizt es mich,  
ihn auf den Thron zu befördern –  
und schon bald findet mein Genie den Plan!

Ach, wie freut mein Herz sich  
auf diesen schönen Streich,  
den er noch nicht zu schätzen weiß.

Erhebt euch nur, zürnende Wetter,  
mein Herz hält standhaft treu  
dem kühnern Plan.

*ab*Szene 8königliche Waffenkammer

*Sosarme auf ein Ruhelager gebettet. Elmira seine Wunde behandelnd.*

ELMIRA.

Dem Himmel sei Dank, Herr, die Wunde war nur  
leicht, und ich glaubte schon, oh Jammer,  
ach, geliebter Bräutigam, das ungerechte Geschick  
hätte dich mir entrissen!

The more that Melus thus contemns his grandeur,  
the more I'll strive to raise him to a throne;  
and now my genius has contriv'd the means.

I feel my heart exulting bound,  
that such a happy fraud I've found;  
let all that please condemn as vile  
the masterly compacted wile.

Let then the rising blackness roll  
and pour its tempest on my soul;  
what did its fierce materials form,  
uninjured shall sustain the storm.  
*Exit.*

Scene 8A closet.

*Sosarmes reposing on a bed, and Elmira applying remedies to his wound.*

ELMIRA

Thanks to the gods the danger was so little;  
and yet I thought, my dearest lord and husband,  
that cruel fate, oh torment to my soul,  
had sadly snatched you from my arms forever.

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>SOSARME<br/>Nel vederti, oh mia cara,<br/>Io mi scordo ogni affanno<br/>ma di pietà fatto ministro amore<br/>sana la mano, e più m'impiega il core.</p>   | <p>SOSARME.<br/>Wenn ich dich ansehe, mein Liebling,<br/>vergesse ich allen Schmerz.<br/>Doch während deine Hand, deiner Liebe Diener,<br/>meine Wunden stillt, durchbohrt sie<br/>umso mehr mein Herz.</p>  | <p>SOSARME<br/>When I behold thee, o my lovely spouse,<br/>all my past anguish I no more remember,<br/>but whilst thy hand, the minister of love,<br/>relieves my wound, it has transfix'd my heart.</p>   |
| <p>ELMIRA<br/>Con sì bella ferita,<br/>caro, mi dai la vita,<br/>ma coll'altra che impresse<br/>il barbaro germano, oh Dei, quest'alma<br/>già credendoti ucciso<br/>volea seguirti, e alla novella rea<br/>rimase esangue il volto, e chiusi il ciglio.</p> | <p>ELMIRA<br/>Deine Liebesschmerzen, mein Schatz.<br/>schenken mir das Leben,<br/>aber jene Wunde, die dir<br/>der grausame Bruder zugefügt hat, oh Gott,<br/>ließ mich glauben, du wärest tot;<br/>da wollte ich dir folgen,<br/>kaum hörte ich die Nachricht,<br/>wurde ich totenbleich und schloss die Augen.</p> | <p>ELMIRA<br/>A hurt so lovely, gives me life, my dearest!<br/>But when they told me of that savage wound<br/>thy barbarous brother gave thee, I determin'd,<br/>thinking thee slain, to follow thee to death,<br/>and at the dreadful news of thy disaster,<br/>pale were my cheeks, and darkness clos'd my eyes.</p> |
| <p>SOSARME<br/>E' un sì lieve periglio<br/>ha per mercè felicità sì rara?<br/>Mie felici ferite<br/>se da beltà sì cara<br/>meritate esser piante e compatite.</p>   | <p>SOSARME<br/>So ein kleines Wagestück<br/>schenkt mir zum Lohn solch seltenes Glück?<br/>Glückliche Wunden, wenn ihr mir erlaubt,<br/>von solch teurer Schönheit<br/>beweint und beklagt zu werden.</p>  | <p>SOSARMES<br/>Does then so slight a peril thus obtain<br/>felicity so rich for its reward?<br/>Propitious wounds, indeed, if ye can merit<br/>by so much beauty to be mourn'd and pity'd</p>   |
| <p>ELMIRA<br/>Un sì dolce contento,<br/>di rivederti, oh sposo,<br/>al mio core amoroso<br/>men costar non potea, ch'un svenimento.</p>  | <p>ELMIRA<br/>Das süße Vergnügen dich wiederzufinden,<br/>Geliebter, an meiner liebenden Brust,<br/>konnte nicht billiger erkauf't werden<br/>als mit einer Ohnmacht.</p>  | <p>ELMIRA<br/>So dear a blessing, my beloved lord,<br/>as once more to behold thee, could not cost<br/>less than a transport that o'erpow'r'd my soul.</p>   |
| <p><b>19 Duetto</b><br/>SOSARME ed ELMIRA<br/>Per le porte del tormento<br/>passan l'anime a gioir.</p>  | <p>SOARME UND ELMIRA<br/>Durch das Tor der Qualen<br/>gelangen die Seelen zur Lust.</p>  | <p>DUETT<br/>Through the dreary gate of pain<br/>the spirits their Elysium gain;</p>   |

Sta il contento  
del cordoglio sul confine,  
non v'è rosa senza spine  
nè piacer senza martir.

Scena Nona

*Erenice, e detti.*

**Recitativo**

ERENICE

Signor, tuo regio sangue  
di Bellona smorzò l'infausta face.

SOSARME

Come, Regina?

ERENICE

Haliate spiega  
candida insegna, e messaggieri invia.

ELMIRA

Che fausto avviso!

SOSARME

Io la sventura mia  
sempre più benedico.

ERENICE

S'oggi smorzasti l'ire,  
prence, e col tuo periglio  
disponesti alla pace il genitore;  
a terminarla adesso induci 'l figlio.

Glück steht  
an den Grenzen des Leids,  
Keine Rose ohne Dornen,  
keine Freude ohne Schmerz.

Szene 9

*Erenice zu den Vorigen.*

ERENICE.

Fürst, dein edles Blut  
löschte die fatale Fackel des Kriegs.

SOSARME.

Wie das, Königin?

ERENICE

Haliate hisste die weiße Fahne  
und sendet Boten.

ELMIRA.

O glückliche Botschaft!

SOSARME.

So hab' ich meine Missgeschick  
noch mehr zu segnen!

ERENICE.

Da du heute, Fürst, den Streit gehemmt  
und wegen deines Missgeschicks  
den Vater zum Frieden gestimmt hast,  
so bewege den Sohn, ihn zu vollenden.

all our pleasures still appear  
on the confines of despair;  
with thorns the roses ever blow,  
and joys are introduced by woe.

Scene 9

*Erenice and the aforesaid*

ERENICE

'Tis you, my lord, that with your royal blood  
have quenche'd the dire Bellona's flaming brand.

SOSARMES

And what induces you, great queen, to think so?

ERENICE

Haliate now displays his peaceful ensigns,  
and sends his heralds here.

ELMIRA

Propitious tidings!

SOSARMES

I then shall ever glory in my wounds.

ERENICE

Prince, if this day you've quenched the flames of war  
and by your peril mov'd the Sire to peace,  
now gain the son to make the glad conclusion.

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>ELMIRA<br/>Sposo, per quell'amor...</p> <p>SOSARME<br/>Deh taci, Elmira,<br/>dover, amor, giustizia, è sol mia guida,<br/>prigionier volontario<br/>venni qui in Sardi a questo solo oggetto,<br/>io fui ch'alla sortita<br/>primier m'opposi, e mi sortì l'effetto.<br/>Userò con Argone<br/>prieghi, ragion, caute minaccie; il Cielo<br/>assiste a giusta impresa...</p> <p>ELMIRA, ERENICE<br/>Accompagnino i numi il tuo gran zelo!</p> <p><i>Erenice e Elmira partono.</i></p> <p><b>20 Aria</b><br/>SOSARME<br/>Alle sfere della gloria<br/>alza i vanni un nobil cor;</p> <p>Pugna, suda e alla vittoria<br/>Gli è sol stimolo l'onor.</p> <p><u>Scena Decima</u><br/><u>Camera d'audienza con trono</u><br/><i>Argone e Sosarme</i></p> | <p>ELMIRA.<br/>Schatz, um unserer Liebe willen...</p> <p>SOSARME.<br/>Sei still, Elmira.<br/>Pflicht, Liebe und Recht alleine leiten mich.<br/>Als freiwilliger Gefangener kam ich nach Sardes,<br/>aus keinem anderen Grund.<br/>Ich war es, der sich als erster dem Ausfall<br/>entgegenstellte, und der Plan gelang auch.<br/>Ich werde Argone mit Gebeten,<br/>mit Vernunft und sanfter Drohung bearbeiten<br/>und wenn der Himmel dem gerechten Plan hilft...</p> <p>ELMIRA, ERENICE.<br/>Die Götter seien mit dir und deinem Werk!</p> <p><i>Erenice und Elmira gehen ab.</i></p> <p>SOSARME.<br/>Die Sphären wahren Ruhms<br/>beflügeln das edle Herz.</p> <p>Es kämpft und müht sich und zum Sieg,<br/>spornt es allein die Ehre an.</p> <p><u>Szene 10</u><br/><i>Audienzzimmer mit Thron.</i><br/><i>Argone und Sosarme.</i></p> | <p>ELMIRA<br/>By that dear love, my Lord...</p> <p>SOSARMES<br/>Ah, cease Elmira!<br/>Love, duty, justice are my only guides;<br/>I came to Sardis with this single view,<br/>and made myself a voluntary captive.<br/>I at the sally first opposed my breast,<br/>and the event accorded with my purpose,<br/>and now with Argone I'll try the power<br/>of prayers and arguments, and artful threatenings.<br/>Oh heavens, assist me in my just intention!</p> <p>ERENICE, ELMIRA<br/>The gods succeed the in thy glorious zeal!</p> <p>SOSARME<br/>The heart that glory's charms enflame,<br/>soars to the shining sphere of fame;</p> <p>for toiling war and conquest glows,<br/>and none but honour's motive knows.</p> <p><u>Scene 10</u><br/><i>A room of audience with a throne</i><br/><i>Argones and Sosarmes</i></p> |
|---|--|---|

## Recitativo

SOSARME

Son tuo congiunto.

ARGONE

A me venisti armato.

SOSARME

Argone amato, sappi  
che col tuo genitore  
la tua ragion sempre sostenni, e sappi  
che la mia prigionia  
è la sola cagione  
ch'alla pace dispone il re tuo padre,  
ch'Altomar messaggero a te n'invia,  
che vuoi più? lo gradisci?

ARGONE

Olà! che venga!

*Un ufficiale va ad incontrare Altomaro.*

SOSARME

La pace sdegherai?

ARGONE

S'a me non toglie  
ciò che mi diede la natura, il cielo,  
la pace io non ricuso, e pronto sono,  
piegarmi al padre, e dimandar perdono.

*In questo punto entrano Erenice ed Elmira.*

SOSARME

Ich bin schließlich dein Schwager.

ARGONE

Du kamst bewaffnet.

SOSARME

Mein lieber Argone, du sollst wissen,  
dass ich bei deinem Vater  
immer für dich Partei genommen habe,  
und du sollst auch wissen, dass nur  
wegen meiner Gefangennahme dein Vater,  
der König den Frieden anbietet,  
den Altomaro als Bote dir nun anträgt.  
Was willst du mehr? Nimmst du an?

ARGONE

Na los, er soll kommen!

*Ein Offizier geht hinaus, Altomaro vorzulassen.*

SOSARME

Wirst du den Frieden verschmähen?

ARGONE

Wenn er mir nicht nimmt,  
was mir die Natur gab, und der Himmel,  
dann weise ich den Frieden nicht zurück,  
ich bin bereit, mich dem Vater zu beugen  
und um Verzeihung zu bitten.

*In diesem Moment treten Erenice und Elmira ein.*

SOSARMES

By near affinity I call me yours.

ARGONE

You came to me array'd in hostile arms.

SOSARME

Know, my dear Argones, that I have ever  
sustain'd your interest with your angry father,  
and know besides, that my captivity  
is the sole cause, that moves the king, your father,  
to terms of peace; and now he sends to you  
his herald Altomarus to concert it.  
What would you more? Has this your approbation?

ARGONE

Let him approach us.

*An officer goes out to introduce Altomaro.*

SOSARMES

Will you scorn the peace?

ARGONES

If he denies me not the filial rights  
that heaven and nature gave me, I shall soon  
embrace the peace, and at my father's knees  
fall humbly prostrate, and implore his pardon.

*Enter Erenice and Elmira .*

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p><u>Scena Undicesima</u><br/><i>Erenice, ed Elmira, poi Altomaro.</i></p> <p>ERENICE<br/>A queste voci io riconosco il figlio.</p> <p>ELMIRA<br/>In questi accenti il mio german ritrovo.</p> <p>SOSARME<br/>Con questi sensi il mio cognato abbraccio.</p> <p>ARGONE<br/>Madre, prence, sorella! al sen v'allaccio.<br/><br/><i>S'abbracciano, quando entra Altomaro ad Altomaro</i></p> <p>A noi, dimmi, che porti?<br/>Pace o pur guerra?</p> <p>ALTOMARO<br/>E pace e guerra insieme.</p> <p>ERENICE<br/>Come?</p> <p>ARGONE<br/>Ti spiega.</p> <p>ALTOMARO<br/>Haliate freme<br/>che de' sudditi il sangue<br/>si sparga, ed or gli piace</p> | <p><u>Szene 11</u><br/><i>Die Vorigen, Erenice und Elmira, später Altomaro</i></p> <p>ERENICE.<br/>An diesen Worten erkenne ich meinen Sohn.</p> <p>ELMIRA.<br/>In diesem Ton finde ich den Bruder wieder.</p> <p>SOSARME.<br/>Den Schwager, der so spricht, umarme ich!</p> <p>ARGONE.<br/>Mutter, Bruder, Schwester, enger an meine Brust!<br/><br/><i>Sie umarmen sich, während Altomaro eintritt.<br/>Zu Altomaro.</i></p> <p>Nun zu uns: sag, was bringst du,<br/>Frieden oder gar Krieg?</p> <p>ALTOMARO.<br/>Den Frieden und Krieg zugleich.</p> <p>ERENICE.<br/>Wie das?</p> <p>ARGONE.<br/>Erkläre dich!</p> <p>ALTOMARO.<br/>Haliate schaudert, dass das Blut<br/>seiner Untertanen vergossen werde,<br/>und so wünscht er für seine teuren Vasallen</p> | <p><u>Scene 11</u><br/><i>The aforesaid, together with Erenice; Elmira, and afterwards Altomarus.</i></p> <p>ERENICE<br/>In that kind language I behold a son.</p> <p>ELMIRA<br/>And in those accents all my brother shines.</p> <p>SOSARMES<br/>At those dear sentiments I clasp my kinsman.</p> <p>ARGONES<br/>My royal mother, worthy prince, and sister,<br/>I press you thus with transport to my bosom.<br/><br/><i>They embrace. Enter Altomarus.</i></p> <p>Acquaint us what thy presence may import;<br/>say, is it peace or war?</p> <p>ALTOMARO<br/>I bring them both.</p> <p>ERENICE<br/>How's this?</p> <p>ARGONE<br/>Explain thyself.</p> <p>ALTOMARO<br/>Haliate rages,<br/>that war thus lavishes his subject's blood,<br/>and now at length he deigns to tender peace</p> |
|--|--|--|

|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>a' suoi cari vassalli offrir la pace,<br/>ma con te suo figliuolo,<br/>brama l'alte contese<br/>terminare in duello a solo a solo.</p> <p><i>Argone resta sospeso.</i></p> <p>SOSARME<br/>Che sento!</p> <p>ELMIRA<br/>O Ciel, che orror!</p> <p>ERENICE<br/>Questa è la pace?<br/>No, che non è capace<br/>di tanta rabbia il cor d'un padre, e puote<br/>Altomaro, portar sì rea disfida?</p> <p>ALTOMARO<br/>Io servo al mio regnante...</p> <p>ERENICE<br/>Anima infida!<br/>questo è servire?</p> <p>ALTOMARO<br/>Argone, ei t'assicura<br/>d'ogni insulto dai suoi; sarà sua cura<br/>farti il campo allestir, tu scegli l'ora.</p> <p>ARGONE<br/>Non ammette dimora</p> | <p>den Frieden anzubieten.<br/>Aber mit dir, seinem Kinde,<br/>will er den großen Streit mit einem Duell<br/>zu entscheiden, Mann gegen Mann.</p> <p><i>Argone ist wie erstarrt.</i></p> <p>SOSARME.<br/>Was hör' ich?</p> <p>ELMIRA.<br/>Himmel, wie schrecklich!</p> <p>ERENICE.<br/>Das soll Frieden sein?<br/>Nein, zu solch blinder Wut<br/>ist ein Vaterherz nicht fähig. Wie kannst du,<br/>Altomaro, so eine üble Drohung überbringen?</p> <p>ALTOMARO<br/>Ich dienen nur meinem Herrn.</p> <p>ERENICE<br/>Untreue Seele,<br/>das nennst du dienen!</p> <p>ALTOMARO<br/>Argone, dir verspricht er sicheres Geleit vor sei-<br/>nen Soldaten; seine Sache ist es,<br/>den Kampfplatz zu bereiten, du wählst die Stunde.</p> <p>ARGONE<br/>Mein Mut erlaubt mir keine Bedenkzeit,</p> | <p>to his loved vassals. But for you, his son,<br/>he calls upon you to decide with him<br/>all your great variance in a single combat.</p> <p><i>Argone appears astonished.</i></p> <p>SOSARME<br/>What do I hear!</p> <p>ELMIRA<br/>O heaven! What horror!</p> <p>ERENICE<br/>Is this the peace then! No, a father's heart<br/>can ne'er be capable of so much fury.<br/>And is it possible, o Altomarus,<br/>that you could bring so impious a defiance?</p> <p>ALTOMARUS<br/>I serve my sovereign.</p> <p>ERENICE<br/>Most perfidious man!<br/>Are these your services?</p> <p>ALTOMARUS<br/>And, Argones,<br/>he gives, by me, his royal word, that you<br/>shall be protected from his soldiers insults,<br/>and adds, that he'll prepare the field of combat,<br/>and leaves it to your choice to name the hour.</p> <p>ARGONE<br/>My spirit will not brook the least delay</p> |
|---|---|--|

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>il mio coraggio ad accettar l'invito,<br/>di ch'il campo prepari, e che fra poco<br/>ivi sarò. E già che in lui sbandito<br/>è di padre l'affetto,<br/>sbandirò anch'io di figlio ogni rispetto.</p> <p><i>Partono Argone d'una parte ed Altomaro<br/>dall'altra.</i></p> <p><u>Scena Dodicesima</u><br/><i>Erenice, Sosarme ed Elmira.</i></p> <p><b>Recitativo</b><br/>ERENICE<br/>Oh Dei! pria che succeda<br/>così enorme sciagura,<br/>il consorte real m'ascolti, e veda.<br/>A te invitto Sosarme,<br/>mentre al campo m'invio,<br/>il figlio raccomando.</p> <p>SOSARME<br/>Vanne non dubitar, opra e confida.<br/>T'assista il ciel, reina.</p> <p>ELMIRA<br/>Madre!</p> <p>ELMIRA, SOSARME, ERENICE<br/>Addio!</p> | <p>die Einladung anzunehmen,<br/>sag ihm, er soll das Feld bereiten, in Kürze<br/>werde ich dort erscheinen. Und wie in ihm alle<br/>Vatergefühle schon erstorben sind,<br/>so werfe auch ich von mir alle Kindespflicht.</p> <p><i>Argone nach der einen, Altomaro nach der ande-<br/>ren Seite ab.</i></p> <p><u>XII. Scene</u><br/><i>Erenice, Elmira, Sosarme.</i></p> <p>ERENICE.<br/>O Götter! Ehe so ein riesiges<br/>Unglück geschieht, muss mich<br/>mein königlicher Mann empfangen und anhören.<br/>Und du, unbezwingbarer Sosarme,<br/>während ich aufs Schlachtfeld eile,<br/>kümmere dich um meinen Sohn!</p> <p>SOSARME.<br/>Geht, zögert nicht, vertraut eurem Mut!<br/>Der Himmel helfe euch, Königin!</p> <p>ELMIRA<br/>Mutter!</p> <p>ELMIRA, SOSARME, ERENICE<br/>Lebt wohl!</p> | <p>in my acceptance of this invitation.<br/>Bid him prepare the field, and he shall find<br/>I'll soon be present; and since he has banish'd<br/>a father's fondness from his savage breast,<br/>I too will banish all a son's respect.</p> <p><i>Exeunt Argone and Altomaro.</i></p> <p><u>Scene 12</u><br/><i>Erenice, Sosarme and Elmira</i></p> <p>ERENICE<br/>Gods! Ev'er we suffer by this dire disaster,<br/>I'll fly a suppliant to my royal consort.<br/>and he shall hear me deprecate his rage.<br/>But whilst my duty calls me to the camp,<br/>to your kind care, invincible Sosarme,<br/>I recommend my son.</p> <p>SOSARME<br/>Go matchless Queen,<br/>and in the confidence of virtue, use<br/>thy gracious power, and heaven succeed thy cares.</p> <p>ELMIRA<br/>My ever honour'd parent,</p> <p>ERENICE, SOSARME, ELMIRA<br/>O farewell!</p> |
|---|--|---|

**21 Aria**

ERENICE

Vado al campo a combatter col pianto  
l'ira insana d'un fier genitor.

Tu qui resta, ed opponi fratanto  
il tuo zelo d'un figlio al furor.

*parte*Scena Tredicesima*Sosarme, ed Elmira.***Recitativo**

ELMIRA

Mio sposo, ah! qual orrore  
mi scorre per le vene? In qual periglio  
vedo il germano, e veggio il genitore.

SOSARME

Ti consola mio bene,  
m'opporò al figlio irato  
non dubitar, lo renderò placato,  
e poi con dolce calma  
ti stringerà quest'alma  
e in sospirata pace  
splenderà d'Imeneo la bella face.

**22 Aria**

In mille dolci modi  
al sen ti stringerò.  
Rinnoverò quei nodi  
che amor in noi formò,

ERENICE.

Ich muss hinaus ins Feld,  
mit Tränen zu bekämpfen  
die kranke Wut eines wildgeword'nen Vaters.

Du bleibst hier und bremst indessen  
voller Eifer den rasenden Sohn.

*Geht ab.*Szene 13*Sosarme und Elmira.*

ELMIRA.

Geliebter, ach, welch Schrecken  
rinnt durch meine Adern, in schrecklicher Gefahr  
sehe ich den Bruder, sehe ich den Vater...

SOSARME

Nur Ruhe, meine Liebe,  
keine Angst, ich bändige den zornigen Sohn,  
ich bring ihn, glaub mir, zur Vernunft,  
und dann, wenn süße Ruhe einkehrt,  
drück ich dich an mein Herz,  
und im langersehnten Frieden  
leuchte uns die Hochzeitsfackel.

Auf tausend süße Arten  
drück ich dich an mein Herz,  
Ein Band, fester als zuvor,  
knüpft dann die Liebe uns.

ERENICE

I go with tears to combat and controul  
the madding rage that fires a father's s soul.

But here do thou continue and assuage  
the tempest of a son's pernicious rage.

*exits*Scene 13*Sosarme and Elmira*

ELMIRA

Ah me, my dearest lord! what chilling horrors  
tremble through all my veins! What shocking perils  
I see await my brother and my father!

SOSARME

Be comforted, my charmer, and I'll oppose  
my utmost power against thy brothers rage;  
and trust me, I shall soothe his troubled breast,  
and then will soon, in the succeeding calm,  
fly to thy charms, and clasp thee to my soul;  
and to the blessing of propitious peace,  
Hymen shall join his tapers' lovely blaze.

Soon with a thousand raptures blest,  
I'll clasp thee to my panting breast.  
and each endearing tye renew  
by which our love to union grew;

e del tuo bella lode  
ognor celebrerò.

Scena Quattordicesima

*Elmira sola*

**Recitativo**

ELMIRA

Parmi che un dolce raggio,  
di bella speme ora rischiari l'alma.  
Sì ch'al fine la palma,  
su quel core sdegnato  
riporterà la madre e 'l sposo amato,  
ed il german, che l'ira or rende infido,  
mosso del sangue e da un filiale amore  
ritornerà qual augelletto al nido.

**23 Aria**

Vola l'augello del caro nido,  
ma sempre fido a quel ritorna  
la cara sua per consolar.

La tigre ancora, se mai s'accora,  
scorda fierezza  
quando il suo sangue vuol riamar.

*Fine dell'atto secondo*

und deiner Schönheit Preis  
werde ich ewig singen.

*Geht ab.*

Szene 14

*Elmira allein.*

ELMIRA.

Mir scheint, ein süßer Schimmer  
der Hoffnung erhellt mir nun die Seele.  
Ja, zuletzt besiegen  
die Mutter und der geliebte Mann  
den Zorn der Herzen;  
und der Bruder, den der Zorn ungerecht macht,  
kehrt, von Kindesliebe bewegt,  
wie ein Vögelchen ins Nest zurück.

Der Vogel fliegt vom trauten Nest,  
doch kehrt er unbeirrt stets zurück,  
zum Trost seiner Nestgefährtin.

Der Tiger selbst, der niemals zagt,  
vergisst die Wildheit,  
wenn seine Brut nach Liebe ruft.

and ever will employ my days  
to celebrate thy beauty's praise.

*exit.*

Scene 14

*Elmira*

ELMIRA

Hope's grateful rays seem drawing on my soul,  
and sure at last the kind united power  
of my fond mother, and my dearest lord,  
will smooth the rugged fury of that breast;  
and then my brother, whose degrading rage  
makes him ungrateful, will return with joy,  
like the kind bird revisiting his nest.

The turtle leaves his tender care  
to wander through the wastes of air,  
but faithfully returns, thou' late,  
to comfort his bemoaning mate.

The tiger in the howling wild  
at nature's call is soft and mild:  
forgets his savageness, to prove  
his young can still revive his love.

|   |   |  |
|---|---|--|
| <p><b>ATTO TERZO</b><br/> <u>Scena prima</u><br/> <i>Sobborghi di Sardi, con tende militari in lontananza.</i></p> <p><i>Haliate, Melo ed Altomaro, con seguito.</i></p> <p><b>24 Sinfonia</b></p> <p><b>Recitativo</b><br/> ALTOMARO<br/> (Mi siegue la regina, aiuto o frodi!)</p> <p>HALIATE<br/> Accetta il figlio il mio cortese invito?</p> <p>ALTOMARO<br/> Ah! sire, inorridito<br/> tacer io pur vorrei...</p> <p>HALIATE<br/> Sdegnà forse la pace?</p> <p>MELO<br/> (Oh cielo!)</p> <p>ALTOMARO<br/> Oh Dei!</p> <p>HALIATE<br/> Da me sprezza l'indegno<br/> pace e perdon?</p> | <p><b>AKT III</b><br/> <u>Szene 1</u><br/> <i>Vorstädte von Sardes mit Kriegszelten in der Ferne.</i></p> <p><i>Haliate, Melo, Altomaro mit Gefolge.</i></p> <p>ALTOMARO.<br/> Die Königin folgt mir; ein Betrug muss helfen!</p> <p>HALIATE.<br/> Nimmt mein Sohn das großzügige Angebot an?</p> <p>ALTOMARO.<br/> Ach Herr, ich bin so schockiert,<br/> dass ich lieber schweigen würde...</p> <p>HALIATE<br/> Verschmäht er den Frieden etwa?</p> <p>MELO<br/> (Himmel!)</p> <p>ALTMOMARO<br/> Oh Gott...</p> <p>HALIATE<br/> Der Elende schlägt mir<br/> den Frieden, die Vergebung ab?</p> | <p><b>ACT THREE</b><br/> <u>Scene 1</u><br/> <i>The suburbs of Sardis, with military tents at a distance.</i></p> <p><i>Haliates, Melus and Altomarus with attendants</i></p> <p>ALTOMARO<br/> (I'm followed by the Queen; o fraud assist me!)</p> <p>HALIATE<br/> And does my son accept my gracious offer?</p> <p>ALTOMARO<br/> Ah Sir! I'm seized with such uncommon horror<br/> that I would willingly conceal my message...</p> <p>HALIATE<br/> Perhaps he scorns the peace?</p> <p>MELUS<br/> (Oh heavens!)</p> <p>ALTOMARUS<br/> Ye gods!</p> <p>HALIATES<br/> And does he then, unworthy as he is,<br/> dare to disdain my offer'd peace and pardon?</p> |
|---|---|--|

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>ALTOMARO<br/>Non sol la pace ha a sdegno,<br/>ma... oh Dei! nol posso dir... barbara sorte!</p> <p>HALIATE<br/>Che pretende di più?</p> <p>ALTOMARO<br/>Vuol la tua morte,<br/>desia l'alte contese<br/>decider teco in singlar duello.</p> <p>MELO<br/>Inorridisco!</p> <p>HALIATE<br/>Ah crudo mostro! il sangue<br/>brama versar, ch'a lui la vita diede?</p> <p>ALTOMARO<br/>La tua crudel consorte<br/>indusse il figlio a disfidarti a morte.</p> <p>MELO<br/>Possibile?!</p> <p>HALIATE<br/>Empia donna!</p> <p>ALTOMARO<br/>Ella qui viene<br/>con van pretesti a infastidir l'udito.</p> | <p>ALTOMARO<br/>Nicht nur den Frieden stößt er von sich,<br/>sondern... nein, ich kann es nicht aussprechen...<br/>grausames Verhängnis!</p> <p>HALIATE<br/>Was will er denn noch?</p> <p>ALTOMARO.<br/>Er will deinen Tod.<br/>Er verlangt, der endlose Streit solle<br/>in einem einzelnen Duell entschieden werden.</p> <p>MELO.<br/>Das ist ja schrecklich!</p> <p>HALIATE.<br/>Ah! Das elende Ungeheuer! Er will das Blut<br/>vergießen, das ihm das Leben gab!</p> <p>ALTOMARO.<br/>Deine grausame Frau brachte den Sohn dazu,<br/>dich auf Tod und Leben zu fordern.</p> <p>MELO.<br/>Kann das wahr sein?</p> <p>HALIATE.<br/>Elendes Weib!</p> <p>ALTOMARO.<br/>Da kommt sie schon,<br/>und dich mit erlogenen Ausreden belästigen.</p> | <p>ALTOMARUS<br/>'Tis not the peace alone that he contemns,<br/>but – heavens! – I cannot speak it – – barbarous fate!</p> <p>HALIATES<br/>What more does he demand?</p> <p>ALTOMARUS<br/>He wills your death!<br/>And asks that he may now decide with you<br/>the long contention, in a single combat.</p> <p>MELUS<br/>I'm lost in horror!</p> <p>HALIATES<br/>Ah, the barbarous monster!<br/>Would he then shed the blood that gave him being?</p> <p>ALTOMARUS<br/>Your cruel queen, with all the art of language,<br/>induced him to defy you thus to death.</p> <p>MELUS<br/>And is it possible?</p> <p>HALIATES<br/>Most impious woman!</p> <p>ALTOMARUS<br/>But here she comes with vain dissimulation<br/>to weary your attention.</p> |
|--|---|--|

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>HALIATE<br/>Giudice troverammi, e non marito.</p> <p><u>Scena Seconda</u><br/><i>Erenice e detti.</i></p> <p>ALTOMARO<br/>Ella giunge.</p> <p>ERENICE<br/>Consorte...</p> <p>HALIATE<br/>Olà? s'arresti.</p> <p>ERENICE<br/>Barbaro, e qual consiglio?</p> <p>HALIATE<br/>A te sia cura<br/>Melo di custodirla.</p> <p>ERENICE<br/>Come? ascolta....</p> <p>HALIATE<br/>Vedrai nello steccato<br/>o 'l tuo consorte, o 'l figlio tuo svenato</p> <p><b>25 Aria</b><br/>S'io cadrò per tuo consiglio<br/>resti il figlio,<br/>tuo rimorso, e tuo spavento.</p> | <p>HALIATE<br/>Einen Richter wird sie in mir finden,<br/>keinen Gatten!</p> <p><u>Szene 2</u><br/><i>Erenice zu den Vorigen.</i></p> <p>ALTOMARO.<br/>Hier ist sie.</p> <p>ERENICE.<br/>Mein Mann...</p> <p>HALIATE.<br/>Heda! Nehmt sie fest!</p> <p>ERENICE.<br/>Elender, was soll dieser Befehl?</p> <p>HALIATE.<br/>Und du, Melo,<br/>übernimmst ihre Bewachung.</p> <p>ERENICE.<br/>Wie? So höre doch...</p> <p>HALIATE.<br/>Nun wirst du sehen, wie dein Mann<br/>oder dein Sohn auf dem Turnierplatz verbluten.</p> <p>Wenn ich falle, bist du schuld,<br/>und dir bleibt mit deinem Sohn,<br/>Reue und Gewissensqual.</p> | <p>HALIATES<br/>She shall find me<br/>a guilt avenging judge, and not a husband.</p> <p><u>Scene 2</u><br/><i>Erenice and the aforesaid</i></p> <p>ALTOMARUS<br/>Now she's arrived.</p> <p>ERENICE<br/>My consort...</p> <p>HALIATES<br/>Seize her, guards.</p> <p>ERENICE<br/>What meanst thou, cruel man!</p> <p>HALIATES<br/>Be it thy care,<br/>Melus, to place her in a sure confinement.</p> <p>ERENICE<br/>How's this -- then hear me --</p> <p>HALIATES<br/>You shall quickly see,<br/>dead in the lists, your husband or your son.</p> <p>If I, by your device, must bleed,<br/>your son that will outlive the deed,<br/>shall ever, to your guilty view,</p> |
|--|---|--|

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>S'ei cadrà trofeo di morte,<br/>il consorte<br/>resterà per tuo tormento.</p> <p><i>Sorte</i></p> <p><u>Scena Terza</u><br/><i>Erenice, Melo e guardie.</i></p> <p><b>Recitativo</b><br/>ERENICE<br/>Melo, dovè 'l tuo zelo?<br/>La tua virtù? per impedir l'eccesso<br/>d'enormità...</p> <p>MELO<br/>Pronto col sangue istesso,<br/>vorrei estinguer del padre, e del germano<br/>il reo furor... Ma pur se fu consiglio<br/>di te consorte insieme e genitrice<br/>che in singular duello il padre, e 'l figlio...</p> <p>ERENICE<br/>Mio consiglio ciò fu? Mente chi 'l dice.<br/>Mentre araldo di pace,<br/>Altomaro s'attende<br/>porta disfida.</p> <p>MELO<br/>(Ah traditor mendace!)<br/>Non più, Regina, intesi. Alle mie tende<br/>questa squadra sommessà a te sia guida,</p> | <p>Fällt er, werde ich,<br/>dein Mann<br/>dir zum grausen Mahnmal werden.</p> <p><i>ab</i></p> <p><u>Szene 3</u><br/><i>Erenice, Melo mit Wachen.</i></p> <p>ERENICE.<br/>Melo, wo ist dein berühmter Eifer<br/>und deine Tugend, um den Wahn,<br/>der um sich greift, zu stoppen?</p> <p>MELO<br/>Ich würde jederzeit mit meinem eigenen Blut<br/>den Brand des Hasses zwischen dem Vater und<br/>dem Sohn zu löschen... Aber wenn doch<br/>von dir selbst, der Mutter und der Gattin,<br/>der Vorschlag kam, in einem Duell<br/>zwischen Vater und Sohn...</p> <p>ERENICE.<br/>Mein Vorschlag? Wer das sagt, lügt.<br/>Wir erwarteten, Altomaro<br/>brächte ein Friedensangebot,<br/>doch er brachte die Forderung!</p> <p>MELO.<br/>(Ah, der verlogene Verräter!)<br/>Genug, Königin, ich habe verstanden.<br/>Zu meinen Zelten soll dich meine Wache,</p> | <p>prove your remorse and terror too.</p> <p>But should he fall and yield his breath,<br/>a trophy to devoted death,<br/>your husband that survives will be<br/>a never-ending pang to thee.<br/><i>exit</i></p> <p><u>Scene 3</u><br/><i>Erenice, Melus and guards</i></p> <p>ERENICE<br/>Where is thy zeal and virtue, Melus, now<br/>to hinder this enormity's excess?</p> <p>MELO<br/>Even with my blood I willingly would quench<br/>the rage that fires the father and the son.<br/>But if from you, that are the wife and mother,<br/>the counsel came, that in the fatal lists<br/>the father and the son, in single combat...</p> <p>ERENICE<br/>My counsel! No, 'tis false, whoe'er avows it!<br/>Since Altomarus, when he came to us,<br/>appointed as the herald of the peace,<br/>brought the defiance.</p> <p>MELO<br/>(Ah, perfidious traitor!)<br/>No more, my queen; I'm satisfy'd. This squadron<br/>submissive shall conduct you to my tent.</p> |
|--|---|---|

|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>in mia virtù, ma più nel ciel confida.</p> <p><b>26 Aria</b><br/> ERENICE<br/> Cuor di madre e cuor di moglie<br/> chi t'invola, chi ti toglie<br/> la tua pace, la tua speme?</p> <p>Un reo figlio, un reo consorte,<br/> un amor che troppo è forte<br/> un amor che troppo teme!</p> <p><i>parte servita dalle guardie.</i></p> <p><u>Scena Quarta</u><br/> <i>Melo solo.</i></p> <p><b>Recitativo</b><br/> MELO<br/> A deluder le frodi, io mi preparo<br/> del perfido Altomaro<br/> se Haliate consente che in sua vece<br/> col germano io combatta,<br/> getterò il crudo acciaio, ed al germano<br/> con i lacci più dolcie i più tenaci<br/> darò in vece di piaghe amplessi e baci.</p> | <p>dir zum Schutze, geleiten.<br/> Vertraue meiner Tugend,<br/> doch mehr noch dem Himmel!</p> <p>ERENICE.<br/> Herz der Mutter, Herz der Gattin,<br/> wer stiehlt, wer raubt dir,<br/> deinen Frieden, deine Hoffnung?</p> <p>Der Sohn, ein Verbrecher.<br/> Der Mann, ein Schurke.<br/> Eine Liebe, die zu viel wollte.<br/> Eine Liebe, die zu viel fürchtete.<br/> <i>Geht ab, von den Wachsoldaten begleitet.</i></p> <p><u>Szene 4</u><br/> <i>Melo allein.</i></p> <p>MELO<br/> Ich will aufpassen, um die Ränke<br/> des hinterlistigen Altomaro zu vereiteln.<br/> Wenn Haliate zustimmt, dass ich<br/> an seiner Stelle mit dem Bruder kämpfe,<br/> werfe ich das grausame Schwert hin,<br/> und in herzlicher, zärtlicher Verbundenheit,<br/> will ich dem Bruder keine Wunden austeilen,<br/> sondern Umarmungen und Küsse.</p> | <p>Trust to my virtue, but much more to heaven.</p> <p>ERENICE<br/> Ah, my sad heart, whose weighty cares<br/> the mother and the consort shares;<br/> what foe did all thy joys betray,<br/> and snatch thy hopes and peace away?</p> <p>A spouse and son without remorse,<br/> a love that had but too much force;<br/> a love inur'd to well to fear,<br/> involved me in my sad despair.</p> <p><i>Exits, attended by the guards.</i></p> <p><u>Scene 4</u><br/> <i>Melo</i></p> <p>MELUS<br/> I now prepare me to elude the frauds<br/> of faithless Altomarus. If the king<br/> permits me in his stead to fight my brother,<br/> I'll drop my weapon, and instead of wounds,<br/> with all the fondness, that a brother knows,<br/> will give him kisses, and a kind embrace.</p> |
|---|---|--|

**27 Aria**

Sincero affetto  
dolci preghiere,  
un cor sdegnato  
puonno placar.

Core nel petto  
mi dier le sfere  
di virtù armato  
per trionfar

Scena QuintaGiardino reale

*Argone seguito da un ufficiale con due spade*

**Recitativo**

ARGONE

Per la segreta porta  
del real giardino usciam nel campo.  
Sforzano il cuore a sostener l'impegno  
gran desio di vendetta, e amor di regno.

*Mentre vuol partire, Elmira d'una parte, e Sosarme dall'altra lo trattengono.*

Scena Sesta

*Elmira, Sosarme ed Argone.*

ELMIRA

E amor di figlio?

Ehrliche Liebe  
und inniges Gebet  
können den Hass  
im Herzen erweichen.

Mir schenkte der Himmel  
ein Herz in der Brust  
mit Waffen der Tugend  
zu siegen bereit.

Szene 5

*Garten im Schloss.*

*Argone, gefolgt von einem Offizier mit zwei Schwertern.*

ARGONE.

Durch die geheime Pforte des Schlossgartens  
werden wir uns schnell aufs Feld begeben.  
Wild entschlossenen pocht mir das Herz  
von großem Rachedurst und der Liebe  
zum Herrscheramt.

*Während er gehen will, halten ihn Elmira von der einen, Sosarme von der anderen Seite auf.*

Szene 6

*Elmira, Sosarme, Argone.*

ELMIRA.

Und die Sohnesliebe?

Love, in its sentiments sincere,  
joint with the prevalence of prayer,  
can with resistless power impart  
relenting softness to the heart.

The gods their care of me confessed,  
and with their virtue armed my breast,  
to make my triumphs to the skies,  
swift in the day of trial rise..

*Exit*

Scene 5

*A royal garden.*

*Argones, attended by an officer with two swords*

ARGONES

Here, thro' the secret portal of the garden,  
we unobserved may hasten to the camp,  
and to sustain the task I undertake,  
vengeance and love of empire urge my heart.

*As he is going out, he's stopped by Elmira and Sosarmes.*

Scene 6

*Elmira, Sosarme and the aforesaid*

ELMIRA

Is this a son's affection?

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>ARGONE<br/>Un padre reo l'estinse.</p>                            | <p>ARGONE.<br/>Hat mir ein verbrecherischer Vater ausgetrieben.</p>           | <p>ARGONES<br/>`Tis extinguished<br/>by an unnatural father.</p> |
| <p>SOSARME<br/>E il rispetto?</p>                                    | <p>SOSARME.<br/>Und dein Respekt?</p>   | <p>SOSARMES<br/>But your duty...</p>                             |
| <p>ARGONE<br/>Lo vinse<br/>l'altrui rabbia funesta.<br/>Addio...</p> | <p>ARGONE.<br/>Der schwand<br/>vor seinem irren Treiben.<br/>Lebt wohl...</p> | <p>ARGONES<br/>`Tis conquered by his cruel rage... Farewell!</p> |
| <p>SOSARME<br/>Ferma!</p>  | <p>SOSARME.<br/>Warte!</p>  | <p>SOSARMES<br/>O stop a while.</p>                              |
| <p>ELMIRA<br/>T'arresta!</p>   | <p>ELMIRA.<br/>Halt ein!</p>  | <p>ELMIRA<br/>Be tractable and stay.</p>                         |
| <p><i>Argone parte infuriato</i></p>                                 | <p><i>Argone geht wütend ab.</i></p>  | <p><i>Exit Argones in a rage.</i></p>                            |
| <p><u>Scena Settima</u><br/><i>Sosarme ed Elmira.</i></p>            | <p><u>Szene 7</u><br/><i>Sosarme und Elmira.</i></p>                          | <p><u>Scene 7</u><br/><i>Sosarmes and Elmira</i></p>             |
| <p>ELMIRA<br/>Fermati, ingrato...</p>                                | <p>ELMIRA.<br/>Bleib doch stehen, du Hitzkopf!</p>                            | <p>ELMIRA<br/>O stay, ungrateful!</p>                            |
| <p>SOSARME<br/>Ah! mostro!</p>                                       | <p>SOSARME.<br/>Ah, Arschloch!</p>  | <p>SOSARME<br/>Most inhumane monster!</p>                        |
| <p>ELMIRA<br/>Che faremo mio sposo?</p>                              | <p>ELMIRA.<br/>Was sollen wir machen, Schatz?</p>                             | <p>ELMIRA<br/>Ah! How shall we proceed, my dearest lord?</p>     |
| <p>SOSARME<br/>Elmira, in campo</p>                                  | <p>SOSARME.<br/>Elmira, dem selben Pfad hinterher</p>                         | <p>SPOSARME<br/>I'll haste, Elmira, thro' this private gate,</p> |

per quella stessa porta  
seguirà la sua rabbia il zelo mio.

ELMIRA

Va pur, caro, a momenti  
ti seguirò, e sarò teco anch'io.

**28 Aria**

SOSARME

M'opporrò da generoso  
all'indegna orrida impresa  
del furor la fiamma accesa  
col mio sangue io vuo' smorzar.

Tu mio ben, datti riposo,  
spera pur, serena il ciglio,  
mostra il cielo un gran periglio,  
ma non vuol poi fulminar.

*parte*

Scena Ottava

*Elmira sola.*

**Recitativo**

ELMIRA

Correte pur a fiumi amare lagrime  
nel comune periglio.  
Ma no, d'un nobil core,  
si risvegli l'ardore,  
corriam col nostro petto  
a far scudo al furor, trionfi affetto.

folgt seinem Wahn mein Feureifer!

ELMIRA

Lauf nur, Liebling; ich folge dir sobald ich kann  
und dann bin ich wieder bei dir!

SOSARME.

Ich werfe mich ohne Bedenken  
dem üblen, schrecklichen Plan entgegen,  
will den Brand, von Wut entfacht,  
mit meinem Blute löschen.

Du mein Liebling, bleibe ruhig,  
hoffen sollst du, munter lächeln,  
der Himmel zeigt sich oft gefährlich,  
und will dann doch nicht donnern.

*ab*

Szene 8

*Elmira allein.*

ELMIRA.

Fließt in Strömen, bittre Tränen,  
überall ist nur Verderben!  
Doch nein! In einem edlen Herzen  
soll Eifer, Mut erwachen!  
Ich folge dir, wie ein Schild wollen wir uns  
zwischen die Rasenden zu werfen.  
Die Liebe siege!

and follow his proud fury to the camp.

ELMIRA

Go; my beloved, where the virtue calls thee,  
in a few moments I will join you there.

SOSARME

My generous bosom shall controul  
the horrid act that fires his soul:  
I'll quench his fury with a flood  
of my devoted, willing blood.

But let kind hope, my lovely queen,  
cast o'er charms a soft serene;  
heaven makes the danger to appear  
but still his thunder will forbear.

*Exit*

Scene 8

*Elmira*

ELMIRA

Flow down my tears, and let the general woe  
swell them to rivers that shall ever run.  
No, let the ardour of a noble heart  
awake to resolution; let me haste,  
and with triumphant love oppose my bosom,  
like a repelling shield, to all his rage.

**29 Aria**

Vorrei, nè pur saprei  
che la speme nel mio core  
discacciasse ogni timore.

Saprà chi goderà,  
viene il bene dopo il danno,  
non v'è gioia senz'affanno.

Soffrir e ancor languir,  
questi solo fanno avere  
condimento a ogni piacere.  
*parte*

Scena Nona

*Campo destinato per il duello.*

*Haliate, Altomaro con due spade, e Melo.*

**Recitativo**

**HALIATE**

Altomaro, si renda  
libero lo steccato  
e de' soldati miei alcun non sia,  
che d'opporsi pretenda  
al furore d'Argone, all'ira mia.

**ALTOMARO**

Tanto s'eguirà. Me tuo padrino  
contro quello d'Argone ardito avrai,  
poi col nome di giusto,  
colla fama di forte,  
qual campion pien di gloria ornato andrai.

Ich will es, aber ich weiß nicht,  
ob die Hoffnung in meinem Herzen  
all meine Angst verjagen kann.

Doch wem es gelingt, der weiß,  
es gibt ein Glück nach dem Unglück,  
Freude gibt es ohne Kummer nicht.

Leiden und Sehnen,  
diese beiden hat man immer  
als Gewürz zu jeder Lust.  
*ab*

Szene 9

*Feld, zum Duell bestimmt.*

*Altomaro, Haliate mit zwei Schwertern, Melo.*

**HALIATE.**

Altomaro, lass  
die Kampfbahn räumen,  
und gib acht, dass keiner meiner Soldaten  
es wage, sich einzumischen  
zwischen Argones Wut und meinen Zorn.

**ALTOMARO.**

So soll es geschehen. Ich will dir als Sekundant  
gegen jenen des Argone kühn beistehen,  
bis du mit dem Namen des Gerechten,  
mit dem Ruhm des Starken und  
als Sieger mit ewigem Ruhm gekrönt wirst.

Methinks I hesitate to part  
with every terror of my heart;  
since past experience tells me this,  
the danger but endears the bliss:  
our pleasures still succeed our pain,  
those pleasures have their pangs again.

Awhile to languish in distress,  
and then to gain the dear redress,  
proves, that our anguish may indeed  
season the blessings that succeed.  
*Exit.*

Scene 9

*A field appointed for the duel*

*Haliates, Altomarus with two swords, and Melus*

**HALIATES**

See Altomaro, that the lists be free,  
and that no soldier of my host presumes  
to interpose between the impious fury  
of Argones and my chastising wrath.

**ALTOMARUS**

It shall be so, and you my Lord shall see me  
fight as a second, by your royal side  
against the man, that bears the character  
for Argones, and then renowned for justice,  
for fortitude, and all that makes the hero,  
you'll prove a champion crown'd with endless glory

**30 Aria**

Tiene Giove in mano il folgore  
gli empì sol per fulminar.

A te diede ancor il cielo  
regio scettro, è questo il telo  
figlio reo per castigar.

Scena Decima

*Haliate, e Melo.*

**Recitativo**

MELO  
Ah Padre! eccoti al piede  
un figlio supplicante...  
*s'inginocchia*

HALIATE  
Io già te 'l dissi, sorgi,  
non sarà ver che tu 'l piacer m'usurpi  
d'una giusta vendetta.  
Parti, farla a me solo ora s'aspetta.

*parte Melo*

Scena Undicesima

*Altomaro con due spade.  
Haliate, poi Argone con un ufficiale che porta  
due altre spade.*

ALTOMARO  
Signor, qui giunge Argone.

Jupiter hält den Blitz in der Hand,  
nur die Frevler trifft sein Schlag.

Dir gab der Himmel einst  
das Herrscherszepter – dies ist dein Speer,  
den ruchlosen Sohn zu strafen  
*Geht ab.*

Szene 10

*Haliate und Melo.*

MELO.  
Ach Vater, sieh dir zu Füßen  
flehend deinen Sohn  
*er kniet nieder*

HALIATE  
Steh auf, ich hab es dir schon einmal gesagt,  
nie und nimmer wirst du mir  
das Vergnügen einer gerechten Rache rauben.  
Geh weg, die Sache geht mich alleine an!

*Melo geht ab*

Szene 11

*Altomaro mit zwei Schwertern, Haliate, dann Ar-  
gone mit einem Offizier, der zwei weitere Schwer-  
ter trägt.*

ALTOMARO.  
Herr, Argone ist eingetroffen.

Jove grasps the thunder on his throne,  
to fulminate the proud alone;  
and heaven, that form'd you for command  
consigned the sceptre to your hand;  
and you this weapon should employ,  
your impious offspring to destroy.  
*Exit.*

Scene 10

*Haliates and Melus*

MELUS  
Ah! see my father, see your suppliant son  
now prostrate at your feet!  
*He kneels.*

HALIATES  
I have already  
told thee my pleasure; rise then! I command thee!  
Thou shalt not rob me of the noble pleasure  
of executing my revenge myself.  
Away! This province none supplies but me.  
*Exit Melo*

Scene 11

*Altomarus with two swords, Haliates, Argones, with  
an officer, bearing two further swords.*

ALTOMARUS  
Here Argone presents himself, my lord.

|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>ARGONE<br/>Haliate, or vedi come...</p> <p>HALIATE<br/>Perfido, per vergogna atterra il ciglio,<br/>se sdegni proferir di padre il nome<br/>ora vedrai...</p> <p>ALTOMARO<br/>Lascia al più frale sesso<br/>contrastar colla lingua. Alma reale<br/>si difenda col ferro. Argone prendi!</p> <p><i>presenta la spada ad Argone, mentre l'ufficiale<br/>ne presenta un'altra ad Haliate che si pone in<br/>guardia, e cominciano a battersi.</i></p> <p><u>Scena Dodicesima</u><br/><i>Detti, Erenice va alla volta d'Argone, e Melo a<br/>quella di Haliate, e restano ambidue disgraziamente feriti, la madre dal figlio, e Melo dal padre.</i></p> <p>MELO <i>ad Haliate</i><br/>Oh padre!</p> <p>ERENICE <i>ad Argone</i><br/>Ah! figlio mio!</p> <p>HALIATE<br/>Oh Melo!</p> | <p>ARGONE.<br/>Haliate, du siehst, wie...</p> <p>HALIATE.<br/>Elender, du solltest vor Scham zu Boden sehen,<br/>wenn du dich sträubst, mich Vater zu nennen.<br/>Jetzt wirst du sehen...</p> <p>ALTOMARO.<br/>Lass den schwachen Weibern<br/>das Gefecht der spitzen Zungen.<br/>Ein König verteidigt sich mit dem Schwert.<br/>Argone, zieh...</p> <p><i>Er hält Argone ein Schwert hin, während der Offi-<br/>zier Haliate ein anderes präsentiert; sie gehen in<br/>Deckung und beginnen zu kämpfen.</i></p> <p><u>Szene 12</u><br/><i>Die Vorigen und Erenice, die sich gegen Argone<br/>wendet, und Melo, der gegen Haliate vortritt. Die-<br/>se beiden werden unglücklicherweise verwundet,<br/>die Mutter durch den Sohn, Melo durch seinen<br/>Vater.</i></p> <p>MELO <i>zu Haliate</i><br/>Oh weh, Vater!</p> <p>ERENICE <i>zu Argone</i><br/>Mein Sohn, Sohn, lass ab!</p> <p>HALIATE.<br/>Oh Melo!</p> | <p>ARGONES<br/>Now see, Haliate --</p> <p>HALIATES<br/>Most ungrateful wretch,<br/>be cover'd with confusion, since thy lips<br/>disdain the accent of thy father's name.<br/>Now thou shalt see --<br/>ALTOMARUS <i>to Haliates</i><br/>Leave to the feeble sex<br/>the enmity of tongues; a kings resentment<br/>employs a nobler weapon -- Argone...</p> <p><i>Presents a sword to Argone, whilst the officer pre-<br/>sents another to Haliate; they afterwards put them-<br/>selves upon their guard, and begin to combat.</i></p> <p><u>Scene 12</u><br/><i>The aforesaid, and Erenice, who advances to Ar-<br/>gones, and Melus, who goes to Haliates, and both of<br/>them are shamefully wounded, the mother by the son,<br/>and Melus by the father.</i></p> <p>MELO <i>to Haliates</i><br/>Ah me, my father!</p> <p>ERENICE <i>to Argones</i><br/>O my son! my son!</p> <p>HALIATE<br/>Alas, my Melus!</p> |
|---|---|---|

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>ARGONE<br/>Oh! madre!</p> <p>MELO, ERENICE, ARGONE, HALIATE<br/>Oh Dio!</p> <p>ALTOMARO<br/>(È scoperta la frode, io son spedito!)</p> <p><i>Altomaro fugge via, ed Erenice passa dalla parte di Haliate, e Melo a quella di Argone</i></p> <p>ERENICE <i>ad Haliate, accennandoli Melo</i><br/>Vedi quello è tuo sangue, e lo spargesti.</p> <p>MELO <i>ad Argone, accennandoli Erenice</i><br/>Quel sangue ti dié vita, e tu 'l versasti.</p> <p>HALIATE<br/>Incauta mano!</p> <p>ARGONE<br/>Disgraziato acciaro!</p> <p><i>Gettano via la spada, e restano sospesi</i></p> <p>HALIATE <i>ad Erenice</i><br/>Ma perché desti al figlio<br/>sì barbaro consiglio?</p> | <p>ARGONE.<br/>Ach Mutter!</p> <p>ALLE VIER.<br/>Oh Gott!!</p> <p>ALTOMARO.<br/>(Der Betrug ist entdeckt, ich bin aufgeschmissen! )</p> <p><i>Er läuft davon. Erenice geht zu Haliate, Melo be-<br/>gibt sich zu Argone.</i></p> <p>ERENICE <i>zu Haliate, auf Melo zeigend</i><br/>Siehe, dies ist dein eigen Blut, das du vergossen<br/>hast!</p> <p>MELO <i>zu Argone, auf Erenice zeigend</i><br/>Dieses Blut gab dir das Leben, und du hast es ver-<br/>spritzt!</p> <p>HALIATE.<br/>Unselige Hände!</p> <p>ARGONE.<br/>Ekelhaftes Schwert!</p> <p><i>Sie werfen die Schwerter zu Boden und stehen<br/>angespannt da.</i></p> <p>HALIATE <i>zu Erenice</i><br/>Doch warum gabst du dem Sohn<br/>diesen schrecklichen Rat?</p> | <p>ARGONE<br/>Oh my dearest mother!</p> <p>ALL FOUR<br/>Ye gods!</p> <p>ALTOMARUS<br/>(The fraud's discovered and I am lost!)</p> <p><i>Altomaro betakes himself to flight, and Erenice goes<br/>to Haliate, whilst Melo advances to Argone.</i></p> <p>ERENICE<br/>This blood is thine, behold how thou hast shed it!</p> <p>MELO<br/>That blood gave thee thy life, and thou hast spilt it.</p> <p>HALIATE<br/>Oh my incautious hand!</p> <p>ARGONE<br/>Disastrous weapon!</p> <p><i>They throw away their swords and stand in suspense.</i></p> <p>HALIATE <i>to Erenice</i><br/>But how couldst thou consent to give thy son<br/>a counsel so inhumane?</p> |
|---|--|---|

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>ERENICE<br/>Come?</p> <p>HALIATE<br/>Perdono, e pace<br/>allor, ch'offro al fellon, tu più l'irriti?</p> <p>MELO<br/>Padre, germano, oh ciel! foste traditi.</p> <p>ERENICE<br/>Altomaro in tuo nome<br/>portò disfida al figlio, e non perdono.</p> <p>HALIATE<br/>Come disfida? Come?</p> <p><u>Scena Ultima</u><br/><i>Entrano Sosarme, Elmira, e detti.</i></p> <p>ELMIRA<br/>Io fui presente.</p> <p>SOSARME<br/>Io testimon ne sono,<br/>ma per prova maggiore, in questo punto<br/>ricontrando Altomaro vicino al fiume<br/>torbido in volto egli esclamò: vinceste<br/>cieli perversi! or le mie inique frodi<br/>lavi quest'onda, anzi 'l mio sangue, e tratto<br/>il ferro, se lo immerse<br/>nel seno, e pien d'un barbaro desio<br/>indi nell'acque ei si lanciò e moria.</p> | <p>ERENICE.<br/>Wie bitte?</p> <p>HALIATE.<br/>Als ich Verzeihung und Frieden<br/>diesem Schurken bot, hast du ihn aufgestachelt...</p> <p>MELO.<br/>Vater, Bruder, oh Gott, ihr wurdet verraten.</p> <p>ERENICE<br/>Altomaro brachte in deinem Namen<br/>dem Sohn die Forderung, keine Pardonierung.</p> <p>HALIATE<br/>Wer hat wen gefordert? Wie bitte?</p> <p><u>Letzte Szene</u><br/><i>Elmira und Sosarme zu den Vorigen.</i></p> <p>ELMIRA.<br/>Ich war dabei.</p> <p>SOSARME.<br/>Ich kann es auch bezeugen<br/>aber zum besseren Beweis:<br/>soeben traf ich Altomaro nahe am Fluss,<br/>mit wilder Miene schrie er: ihr habt gesiegt,<br/>niederträchtige Götter! Nun wasche dies Wasser<br/>meinen bösen Betrug hinweg, oder besser noch<br/>mein Blut! Und er zog das Schwert, stach's<br/>sich in die Brust, und voll wüster Verzweiflung<br/>stürzte er sodann ins Wasser und starb.</p> | <p>ERENICE<br/>How, my lord?</p> <p>HALIATE<br/>When to the traitor I accorded pardon,<br/>thou with new fury didst inflame his soul.</p> <p>MELO<br/>O father! brother! you were both betray'd!</p> <p>ERENICE<br/>'T was in your royal name, that Altomarus<br/>brought to your son defiance, not a pardon.</p> <p>HALIATE<br/>Did he defy him then? What may this mean?</p> <p><u>SCENE THE LAST</u><br/><i>The aforesaid, with Sosarme and Elmira</i></p> <p>ELMIRA<br/>Yes, I myself was present.</p> <p>SOSARME<br/>I attest it.<br/>But for a proof more manifest, I met,<br/>this moment, Altomarus near the river<br/>with wild distraction in his looks, and then<br/>he called aloud, 'Ye wayward gods, ye've conquer'd!<br/>Now let these waters wash my fraud away,<br/>or rather let my blood perform that office.'<br/>At this, his sword he buried in his breast,<br/>and, full of barbarous despair, he plung'd<br/>down to the bottom of the waves, and dy'd.</p> |
|--|--|---|

ARGONE *S'inginocchia*

Mio re! Che padre ancor dirti non oso,  
eccoti al piede il reo,  
ordina la mia pena, io non ho core  
da viver più nemico al genitore.

HALIATE

Figlio, smorza ogni sdegno il tuo bel pianto;  
sorgi e ricevi intanto  
in questo amplesso mio pace e perdono,  
e in questo bacio ogni ragione al trono.

ELMIRA

Si spezza il cor.

SOSARME

Piange per gioia il ciglio.

ERENICE

Oh Hecate, oh Melo! oh mio consorte! oh figlio!

**31 Duetto**

ELMIRA

Tu caro caro sei  
il dolce mio tesoro  
e sai perché?

SOSARME

Sì cara,  
perché mio ben, t'adoro,  
sai la mia fé.

ARGONE *kniet nieder*

Mein König! Denn ich wage nicht mehr.  
dich Vater zu nennen,  
sieh den Schuldigen zu deinen Füßen,  
verhänge meine Strafe. Ich habe nicht das Herz,  
noch länger als des Vaters Feind zu leben.

HALIATE

Sohn, deine edlen Tränen löschen allen Zorn.  
Steh auf und empfangе sogleich  
in meinen Armen Vergebung, Frieden,  
und mit diesem Kuss  
den vollen Anspruch auf den Thron.

ELMIRA.

Mir bricht mir das Herz.

SOSARME.

Meine Augen vergießen Freudentränen.

ERENICE.

Oh Hecate, oh Melo, oh mein Mann, oh Kind!

ELMIRA

Du bist mein Allerliebster,  
mein süßer Schatz,  
und weißt du warum?

SOSARME

Ja, Liebste, ja,  
weil ich dich, Geliebte, anbetе,  
weißt du, dass ich dir treu bin.

ARGONE

My king, for I can no more presume  
to call you father, at your royal feet  
behold me prostrate, and pronounce my doom.  
I can no longer live my father's foe.

HALIATE

Thy graceful grieve, my son, atones thy crimes;  
rise then to comfort, and at once receive  
in this embrace my peace and pardon too,  
and in this kiss thy title to the throne.

ELMIRA

My heart will burst with joy!

SOSARME

Thy mighty bliss  
dissolves me into tears!

ERENICE

O Hecate! O Melus! O my consort! O my son!

ELMIRA

Thou art to me for ever dear,  
my treasure and my softest care,  
and canst thou not the cause assign?

SOSARME

I can, my charmer, all divine  
it from thy fond persuasion flows.

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>ELMIRA<br/>Tu caro sei<br/>il dolce mio conforto,<br/>e sai perché?</p>          | <p>ELMIRA<br/>Du bist mein Allerliebster,<br/>mein süßer Trost,<br/>und weißt du warum?</p>          |  |
| <p>SOSARME<br/>Sì, sì, cara,<br/>perché mio ben t'adoro,<br/>sai la mia fé.</p>     | <p>SOSARME<br/>Ja, Liebste, ja,<br/>weil ich dich, Geliebte, anbe-<br/>te, bist du meine Göttin.</p> |  |
| <p>Per te gli affetti miei<br/>estinguer mai potrei<br/>e sai perché?</p>           | <p>Meine Gefühle für dich<br/>werde ich niemals verlieren,<br/>und weißt du warum?</p>               | <p>Thou know`st my purity of love<br/>and how my constancy I prove;<br/>for thee my flame shall never die,<br/>and can my charmer tell me why?</p> |
| <p>ELMIRA<br/>Sì, caro,<br/>perché il mio gran martoro<br/>fedel ti fé.</p>         | <p>ELMIRA<br/>Ja, Liebster,<br/>weil dich mein langer Leidensweg<br/>mir treu gemacht hat.</p>       | <p>ELMIRA<br/>I can, my love, the reason shew;<br/>'tis my soft anguish makes you true.</p>  |
| <p>ELMIRA e SOSARME<br/>D'un alma amante<br/>fé più costante<br/>mai si vedè.</p>   | <p>ELMIRA, SOSARME<br/>Von allen, die sich liebten je,<br/>sah man beständigere Treue nie!</p>       | <p>ELMIRA, SOSARME<br/>No lover e`er enjoy`d the bliss<br/>of brighter constancy than this.</p>  |
| <p>ELMIRA<br/>T'abbraccio in questo seno!</p>                                       | <p>ELMIRA<br/>Lass an mein Herz dich drücken!</p>  | <p>ELMIRA<br/>I clasp the to my breast, my dear.</p>   |
| <p>SOSARME<br/>Di gioia io vengo meno,</p>  | <p>SOSARME<br/>Ich fall in Ohnmacht vor Entzücken!</p>   | <p>SOSARME<br/>My transports are to great to bear:</p>   |
| <p>ELMIRA, SOSARME<br/>sia eterno amore<br/>nel nostro core<br/>per te, per me.</p> | <p>ELMIRA, SOSARME<br/>Ewig sei die Liebe<br/>in unserem Herzen<br/>nur für dich,</p>                | <p>ELMIRA, SOSARME<br/>In both our breasts, refin`d from pain,<br/>may mutual love for ever reign.</p>   |

|   |   |   |
|---|---|---|
| <p><b>Recitativo</b><br/> SOSARME<br/> Fugga da questo suol per sempre Alletto,<br/> ed alberghi pace, e amor d'ognuno in petto.</p> <p><b>32 Coro</b><br/> TUTTI<br/> Dopo l'ire sì funeste<br/> dell'amore splenda la face;<br/><br/> che le stelle più moleste<br/> fra gli orror delle tempeste<br/> fatte son iri di pace.</p> <p><i>Fine dell'Opera</i></p> | <p>nur für mich!</p> <p>SOSARME<br/> Das Gespenst von Zwist und Hader<br/> weiche für immer aus diesem Land,<br/> und Friede und Liebe herrsche in jeder Brust!</p> <p>ALLE<br/> Nach Trauer, Zorn und Streit<br/> leuchte die Fackel der Liebe,<br/><br/> und um des schlimmen Schicksals Stern<br/> glänze nach den Schreckensstürmen<br/> ein Regenbogen des Friedens.</p> | <p>SOSARME<br/> May fierce Alecto leave this land at rest,<br/> and peace and love reside in every breast.</p> <p>CHORUS<br/> Now such pernicious rage is past,<br/> my love's bright taper blaze at last.<br/> The frowning fates, that did employ<br/> their anger to molest our joy,<br/> shall, now the storm's black horrors cease,<br/> become the messengers of peace.</p> <p><i>finis</i></p> |
|---|---|---|